

**KIỆT TÁC**  
SÂN KHẤU THẾ GIỚI  
**RA XIN**

# ẢNG-DŨO-MẠC



NHÀ XUẤT BẢN SÂN KHẤU

KIỆT TÁC SÂN KHẤU THẾ GIỚI

**RA XIN**

# ĂNG-ĐRÔ-MAC

HUỲNH LÝ - VŨ ĐÌNH LIÊN *dịch*

**NHÀ XUẤT BẢN SÂN KHẤU  
HÀ NỘI – 2006**

## LỜI NHÀ XUẤT BẢN

Tủ sách **Kiệt tác Sân khấu thế giới** ra mắt bạn đọc là công sức của nhiều thế hệ Sân khấu nối tiếp sưu tầm, nghiên cứu, dịch thuật và giới thiệu với bạn đọc Việt Nam suốt hơn nửa thế kỷ qua, có ảnh hưởng lớn không chỉ về Sân khấu mà có tầm ảnh hưởng đến phát triển văn học nghệ thuật Việt Nam nói chung. Tất nhiên tiếp nhận và giao lưu văn hoá nghệ thuật không diễn ra một chiều mà tác động qua lại.

Bắt đầu từ các tác phẩm cổ đại Hy Lạp, Trung Quốc, Ấn Độ với các tên tuổi hàng đầu về bi kịch và hài kịch như : Exkhin, Oripit, Xôphốc, Vương Thừa Phủ, Kalidax... bộ sách trải rộng qua nhiều thời kỳ rực rỡ của Sân khấu thế giới như thời đại Phục Hưng, Lãng mạn và Hiện đại... giới thiệu những kiệt tác chói sáng có sức sống xuyên qua nhiều thế kỷ của những nhà viết kịch kiệt xuất như Sếchxpia, Sinlơ, Môlie, Coocnây, J.Gôt, Gôgôn, Ipxen, Muyxê, Ghenman, B.Bréch, Sêkhốp, Béc két, Raxin, Jăng Anui, Camuy, Tào Ngu... Nhiều tác phẩm ra đời từ hàng ngàn năm trước nhưng tư tưởng và

nghệ thuật vẫn đồng hành với bạn đọc và khán giả hôm nay.

Tác phẩm của ba tác giả Sân khấu Việt Nam: Đào Tấn, Nguyễn Huy Tưởng, Nguyễn Đình Thi có mặt trong Tủ sách **Kiệt tác Sân khấu thế giới** đã đáp ứng đòi hỏi của đông đảo bạn đọc.

**Nhà xuất bản Sân khấu** cảm ơn Hội đồng tuyển chọn gồm các nhà Sân khấu học tiêu biểu do NSND Trọng Khôi-Chủ tịch Hội nghệ sĩ Sân khấu làm Chủ tịch và Công ty Minh Thành - Bộ Chỉ huy Quân sự TP Hồ Chí Minh đã giúp đỡ tận tình, trách nhiệm cao để Tủ sách kiệt tác kịp thời ra mắt bạn đọc trọn vẹn 100 cuốn trong năm 2006, chào mừng những sự kiện trọng đại của đất nước.

Xin trân trọng giới thiệu cùng bạn đọc

**NHÀ XUẤT BẢN SÂN KHẤU**

## NHÂN VẬT

**ĂNG-ĐRÔ-MAC** Vợ góa của Ecto, tù binh nô lệ của Piaruyx

**PIARUYX** Con A-sin, vua xứ E-pia

**O-REXT** Con A-ga-mem-nông

**EC-MI-ON** Con gái E-len, đã hứa hôn với Piaruyx

**PI-LAT** Bạn của O-rext

**CLÊ-ON** Người tâm phúc của Ec-mi-on

**XÊ-PHI** Người tâm phúc của Ăng-đrô-mac

**PHÊ-NIX** Sư phó của Piaruyx, trước là sư phó của A-sin

### **NHỮNG NGƯỜI TÙY TÙNG O-REXT**

*Sự việc xảy ra tại một căn phòng trong cung điện Piaruyx, ở thành Buy-thơ-rôt, xứ E-pia.*

# HỒI THỨ NHẤT

## LỚP I

### O-REXT, PI-LAT

**O-REXT:** - Đúng! Ta đã gặp lại người bạn thủy chung này <sup>(1)</sup>

Ất đời ta khác trước sắp đổi thay.

Khi dun dủi chúng ta nơi đây gặp gỡ

Thần vận mệnh như đã dủi một phần  
cơ phần nộ.

Nơi bờ bến E-pia <sup>(2)</sup> khắc nghiệt, có ai

---

<sup>1</sup> vở kịch này được dịch bằng thơ tự do, cứ mỗi câu nguyên tác dịch ra một câu tiếng Việt, câu nào cũng có vần, nhưng cách ghép vần thay đổi (vần liền là chính: câu 1 vần với câu 2, câu 3 vần với câu 4; có khi dùng vần ôm: 1 và 4, 2 và 3; vần cách: 1 và 3, 2 và 4; vần lặp: 3 câu tiếp cùng một vần) để phù hợp với diễn biến tình cảm, để tránh đơn điệu, để bảo đảm rõ nghĩa và sát. Vần được quan niệm theo luật hoà âm, điệp thanh chữ không nhất thiết theo luật vần của thơ Đường.

<sup>2</sup> *Epia* (Épire) = Một xứ trên đất Hy Lạp, nơi ngự trị A-sin, rồi Pia-ruy-x.

hay

Mới đặt chân lên đã thấy anh đây?

Hỡi người bạn sáu tháng trời cách biệt

Ai xui lại gặp nhau giữa cung đình  
Pia-ruyx!

PI-LAT:

- Cảm tạ ơn trời luôn cản bước tôi

Như không muốn cho tôi trở về quê  
nên gây trở ngại

Từ hôm rủi ro sóng cuồng gió đại

Xô thuyền bè chúng ta tản lạc giữa  
biển khơi <sup>(1)</sup>.

Thui thủi tha hương biết bao phen tôi  
lo lắng

Tuôn nước mắt thương anh chịu vô  
vàn cay đắng <sup>(2)</sup>.

Lòng luôn e bạn lại gặp tai ương

Mà không được cùng nhau chia sẻ  
sẻ thương!

---

<sup>1</sup> Pi lat và O rext lạc nhau ở trước bờ biển E pia.

<sup>2</sup> Theo truyền thuyết, O rext là một người "xấu số". Chiến thắng ở Tư-roa về, cha chàng (A ga mem nông) bị mẹ chàng (Clì tem ne xơ rơ) và nhân tình của mẹ mưu sát. Cầm tằm, chàng đã giết mẹ để trả thù cho cha.

Tôi ngại nhất mối u hoài thâm lặng  
Đã vấy phủ tâm hồn anh quá dai dẳng.  
Nơm nớp lo tai quái ông trời già  
Ban cho anh cái chết anh hằng mong  
mỏi thiết tha.  
Nhưng trước mắt tôi rõ ràng là vương  
tử!

Tôi bạo dạn  
Nghĩ rằng anh đến E-pia theo gió  
lành của thời vận!  
Đoàn tùy tùng kia với nghi trượng  
huy hoàng  
Đầu phải của người đau buồn muốn  
lánh cõi dương gian.

**O-REXT:**

- Than ôi! Ai hay biết gì về số kiếp đa  
doan?

Chỉ biết tình yêu đưa tôi đến đây tìm  
một người gõ đá.

Số sẽ định, không để ai hay được cả.

Đi thế này là vào cửa tử hay cửa sinh?

**PI-LAT:**

- Sao lòng anh quen nô lệ ái tình

Cho đến việc tử sinh cũng phó mặc



tình yêu định đoạt?

Phải bùa phép sao, mà những khổ  
đau xưa, anh quên hết

Để lại buộc mình vào xiềng xích của  
tình yêu?

Hay anh nghĩ ở Xpac <sup>(1)</sup>, lòng Ec-mi-on  
không xiêu

Đến E-pia, chí kiên trinh của nàng sẽ  
đổ?

Cầu khẩn không xong, anh đã từng  
tủi hổ,

Căm giận nàng, không hề nhắc đến  
với tôi.

Anh dối tôi sao?

**O-REXT:**

- Tôi tự dối cả tôi thôi!

Yêu mến nhau, xin anh đừng trách  
oán

Người bạn chưa bao giờ giấu anh một  
điều bí ẩn!

Mỗi tình tôi bạn thấy tự lúc ban đầu,

---

<sup>1</sup> Xpac (Sparte) = Một thành quốc thuộc đất Hy Lạp, nổi tiếng về tinh thần thượng võ, nơi Mênêlax, cha Ecmion ngự trị.

Khi Mênêlax vì ơn nhà hứa gả con cho  
Pia-ruyx,

Người đã vì gia đình vương trả thù,  
rửa nhục <sup>(2)</sup>,

Bạn từng thấy tôi tuyệt vọng, tôi khổ  
đau

Lê mối hận lòng khắp bờ kia bến nọ.

Tôi ái ngại thấy trong cảnh lưu ly oan  
khổ

Bạn cứ dần bước theo tôi cùng biển  
cuối trời.

Luôn ngăn ngừa cơn cuồng loạn chực

---

<sup>2</sup> Theo truyền thuyết, Mênêlax, vua Xpac, lấy Êlen sinh ra Ecmion, Êlen đẹp tuyệt thế. Ba nữ thần Giuy nông, Minecvơ và Vênuyx ganh nhau về nhan sắc, giao hẹn nhờ một thanh niên đẹp trai nhất ở trần gian, Pari, phân xử ai đẹp hơn, lấy một quả táo vàng làm giải cho người đẹp nhất. Pari trao quả táo vàng cho Vênuyx. Để đền ơn, Vênuyx giúp Pari chiếm đoạt Êlen. Pari là con vua Priam của thành quốc Tơ roa ở Tiểu Á. Người Hy Lạp cho đó là một sỉ nhục chung, thành lập một liên quân đi chinh phạt Tơroa để đòi lại Êlen. Agamem nông, vua xứ Acgox và là anh Mênêlax chỉ huy liên quân. Asin đã giết được Ecto, cây cột trụ của thành Tơroa. Nhưng rồi Asin bị Pari bắn tử thương. Thành Tơroa cố thủ. Nhờ có kế của Uylix mà Pyruyx, con Asin là kẻ thi hành kiệt xuất, thành Tơroa bị hạ, chiến sĩ Tơroa bị làm cỏ và Êlen được người Hy Lạp đem về. Cuộc "chiến tranh thành Tơroa" đã được Ôme thuật lại trong bản sử thi bất hủ Iliat.

sục sôi

Và, ngày lại ngày cứu tôi thoát khỏi  
chính tay tôi.

Nhưng rồi nghĩ trong khi lòng tôi bồi  
hồi, day dứt,

Sắc thắm hương thơm Ec-mi-on đem  
phô cùng Pia-ruyx

Thì cơn cuồng phẫn dâng cao anh đã  
thấy rồi:

Giận muốn quên nàng để đáp trả việc  
rầy ruồng toi.

Người ta tin, tôi cũng tin tôi tất thắng.

Những giờ phút say sưa, tôi cho là say  
thù hận.

Rửa nguyên ghẻ lạnh, khinh miệt  
dung nhan

Tôi kiêu căng thách thức đôi mắt nàng,  
Và tưởng đã dập tắt tình yêu như thế  
đấy.

Tôi đến Hy Lạp tinh thần dường như  
thư thái.

Thấy các vương công xao xuyến họp ở

đây:

Có lẽ tai ương chỉ sắp gieo xuống đất nước này?

Tôi vội đến, tưởng sắp được lo toan những điều trọng yếu.

Trong vũ công tìm lẽ sống quang vinh,  
Rồi máu anh hùng hâm nóng tuổi xanh  
Sẽ gội sạch yêu đương trong tim yếu.  
Nhưng số kiếp tôi trở trêu đến phải chịu!

Nó đưa tôi vào cạm bẫy tôi muốn tránh xa.

Tôi nghe bốn bên người ta đe dọa E-pia,  
Toàn Hy Lạp xông xáo lời dị nghị:  
Người ta trách Piaruyx quên tổ tông  
và lời giao kỷ

Nuôi trong cung kẻ thù địch của người Hy:

Con Ecto, Axtyanax đứa trẻ mồ côi  
Giọt máu rơi của một vương tộc bị chôn vùi.

Tôi nghe nói, để cứu con khỏi chết

Ăng-đrô-mac đã đánh lừa tướng Uy-lix:

Viên trí tướng kia giật một đứa bé trá hình

Trong tay nàng, đưa đến chỗ hy sinh <sup>(1)</sup>.

Họ lại nói về kiểu diễm của Ec-mi-on không làm vua E-pia yêu dấu,

Người tình địch của tôi hiến trái tim và ngôi báu

Cho ai kia... Mênêlax chưa tin, nhưng cũng buồn rầu

Vì lương duyên con trì hoãn quá lâu.

Lòng vương càng băn khoăn, càng lo nghĩ

Thì lòng tôi càng âm thầm hoan hỉ,

Tôi đắc thắng, nhưng lúc đầu cứ lảm lẩn

Mình hân hoan chỉ vì thỏa dạ căm hờn.

Nhưng rồi hình ảnh kẻ bạc tình trong tim tôi trở lại.

---

<sup>1</sup> Một số tác giả cổ đại kể lại như thế. Một số khác cho là chính Axtyanax con Ecto đã bị giết.

Tôi cảm thấy lửa lòng còn âm ỉ cháy  
Mà hờn căm sắp đứt mạch rồi.  
Nói đúng hơn: tôi vẫn yêu mãi không  
thôi.  
Tôi vận động để được làm người  
thương thuyết.  
Vượt biển cả đi tìm Piaruyx  
Tôi đến đây để thử giành với nhà vua  
Thằng bé con làm bao nhiêu vương  
quốc âu lo.  
Nhưng sung sướng biết bao nếu hăng  
say tranh chấp  
Mà giết được Ec-mi-on, chứ không  
phải Axtianax  
Với ngọn lửa tình bốc mạnh hơn xưa,  
Bạn chờ mong có nguy nan nào làm  
tôi bối rối.  
Cố gắng bao nhiêu tôi vẫn không  
chống nổi,  
Nhắm mắt dành cho số kiếp đẩy đưa...  
Tôi yêu, nên đến để làm xiêu lòng  
công chúa

Hay cướp nàng đi, hoặc chết ngay tại chỗ.

Anh biết Piaruyx, thử đoán xem vương xử sự thế nào?

Trong triều đình và trong lòng vương diễn biến ra sao?

Ec-mi-on của tôi còn quyến được lòng vương không nhỉ?

Liệu vương có trao trả cho tôi viên ngọc quý?

**PI-LAT:** - Tôi e lừa anh nếu tôi nói quyết

Piaruyx muốn trao Ec-mi-on cho O-rext:

Vương không kiêu hãnh chỉ chinh phục được nàng

Bởi đắm say người quả phụ của Ecto quá,

Nhưng trước cũng như sau, người đàn bà sắt đá

Vẫn lấy thù hằn đền đáp yêu đương.

Ngày qua ngày Piaruyx dùng đủ mọi phương

Để lay dạ ngọc hoặc núng gan vàng  
người đẹp.

Vương giầu thằng bé con và đe sẽ giết,

Khi lệ nàng tuôn, vương tức khắc vỗ về.

Chính Ec-mi-on cũng đã thấy lắm khi

Vương căm tức quay lại với nàng  
ngoan ngoan

Lại hẹn biển thề non, vì với kẻ kia  
hờn giận

Chứ không phải đâu vì với người nọ  
nặng tình.

Cho nên nội hôm nay tôi không thể  
giải đáp với anh

Về thái độ của một người dường kia  
không tự chủ.

Vương có thể trong khi tâm linh xiêu  
đổ

Lấy người vương ghét, trị người vương  
yêu,

Ai biết?...

**O-REXT:**

- Bạn hãy cho tôi rõ Ec-mi-on nghĩ thế  
nào



Khi bị coi rẻ dung nhan, đẩy lùi hôn lễ?

**PI-LAT:**

- Này Điện hạ, nhìn bên ngoài Ec-mi-on có vẻ

Không ngại gì Piaruyx kém thủy chung,  
Nàng cho là vương sẽ sung sướng xin  
khoan dung

Và khấn khoản yêu cầu nàng đoái nghĩ.

Song mới đây tôi nghe nàng tỏ bày  
tâm sự

Và khóc thầm về nỗi khinh bạc của  
người yêu:

Luôn luôn rắp bỏ đi, nhưng rồi nàng  
vẫn ở lại

Có đôi lúc gọi thầm người xưa về giải  
thoát.

**O-REXT:**

- Chao ôi! Anh Pi-lat, nếu mà như thế  
thật

Tôi đến ngay, quỳ...

**PI-LAT:**

- Xử vụ kia, Điện hạ hãy thực hiện đủ  
đây!

Anh chờ vua? Khi vua đến hãy tâu  
bày:

Toàn dân Hy liên kết chống thằng bé  
thơ ngây

Vương sẽ càng mến thương khi mọi  
người càng thù oán

Và sẽ bảo vệ đứa con của người mình  
say đắm.

Càng muốn họ chia lìa, họ càng gắn  
bó chẳng phân ly!

Anh cứ ép nài, cứ đòi tất, để không  
được chi!

Vương ngự đến kia.

**O-REXT:** - Thế thì phiền anh dọn đường cho  
người bạc bội

Sẵn sàng tiếp một chàng si tình vì  
nàng lận lộn.

## LỚP II

PIARUYX, O-REXT, PHÊ-NIX

**O-REXT:** - Trước khi đem ý kiến của người Hy  
Lạp nói ra,

Xin đại vương cho phép tôi có chút tự

hào về sứ mạng

Của tôi, và bộc lộ nỗi niềm sung sướng  
Được gặp người con A-sin, cũng là  
người chiến thắng Tơ-roa.

Vâng! Phải khâm phục chiến công  
ngài như chiến quả của lệnh nghiêm  
xưa:

A-sin diệt Ecto, Tơ-roa dưới lưỡi gươm  
ngài tận số<sup>(1)</sup>.

Táo bạo vô song, đại vương đã chứng tỏ  
Chỉ có con A-sin đáng thay Người  
trong chiến đấu.

Nhưng toàn Hy Lạp đau lòng nhìn  
thấy ngày nay

Ngài dưỡng dòng máu Tơ-roa để hồi  
phục quốc gia này.

Vì lòng thương, nuôi mầm sốt của  
cuộc chiến dằng dai.

Nguy hiểm quá! Tiên vương hãn  
không làm như vậy.

Thưa đại vương, ngài quên Ecto là thế

---

<sup>1</sup> Pơ-rux được coi là người anh hùng đã kết liễu số phận thành Tơ-roa.

nào thì phải?

Nhưng các dân tộc chúng ta bị suy  
nhược vẫn ghi lòng.

Chỉ tên y thôi đủ khiến con cô vợ goá  
hãi hùng.

Toàn Hy Lạp không có gia đình nào  
không bị thiệt:

Nợ xương máu phải đòi ở thằng bé con  
oan nghiệt,

Nợ một người chồng, nợ một người cha  
Ecto đã giết!

Ai biết lớn lên, thằng bé ấy sẽ làm gì?

Biết đâu nó sẽ không xuống các bến  
cảng người Hy

Đốt thuyền chiến, như ngày xưa cha nó

Tay cầm lửa đuổi thuyền ta trong  
sóng gió?

Thưa đại vương, điều riêng nghĩ, tôi  
xin mạo muội tỏ bày:

Ngài nên đề phòng cái phần thưởng  
nó dành để trả ơn ai!

Ngài nên sợ con rắn ngài nuôi trong

dạ đó

Sẽ trừng phạt, một ngài kia, kẻ có công che chở nó.

Cho nên xin đại vương thể theo ý toàn dân,

Cho oán thù người ta trang trái, tính mệnh bệ hạ an toàn.

Hãy diệt đi một kẻ địch nguy hiểm vô vàn

Vì nó sẽ thử sức với ngài để tiến lên đánh tất.

**PIARUYX:**

- Đất nước Hy Lạp vì tôi lo âu quá mức!

Tôi ngỡ nó bận tâm về những điều trọng đại hơn kia...

Khi đọc thấy tên vị sứ giả là ngài.

Thưa Điện hạ, tôi tưởng họ có ý đồ gì to tát!

Đúng như vậy. Ai dám tin một việc dường kia nhỏ nhặt

Lại cần đến con vua A-ga-mem-nông thuyết khách?

Và ngờ cả một dân tộc bao phen chiến  
thắng lẫy lừng

Để giết một đứa trẻ, họp nhau tính kế  
tìm phương?

Vả chẳng, bảo tôi vì ai mà hy sinh  
thằng bé đó?

Hy Lạp còn quyền lực gì trên sinh  
mệnh nó?

Hay tôi là người Hy duy nhất không  
có quyền

Định đoạt về một người tù mà số phận  
thuộc tôi riêng?

Vâng, thưa Điện hạ! Khi dưới chân  
thành Tơ-roa còn nghi ngút cháy

Kẻ chiến thắng máu me chia tù binh  
và của cải

Theo kết quả rút thăm được rằm rắp  
tuân hành <sup>(1)</sup>

Thì Ăng-đrô-mac và con là sở hữu của  
tôi sau chiến tranh,

---

<sup>1</sup> Những tù binh và chiến lợi phẩm được phân chia chiếu theo kết quả một cuộc bốc thăm.

Hê-quyp<sup>(1)</sup> đi với Uy lix để ném hết  
mùi tân khố<sup>(2)</sup>.

Cát xăng<sup>(3)</sup> theo lệnh nghiêm đường  
về Ac-gôx

Tôi có yêu sách gì các vị kia? Có đòi  
hỏi những tên tù?

Có động đến chiến lợi phẩm của người  
ta đâu?

Người ta sợ Tơ-roa cùng với Ecto sống  
lại.

Con Ecto sẽ giết tôi nếu nay tôi tha  
đứa bé thơ dại,

Cẩn thận như thế kia chỉ chuốc lo  
ngại bao đồng!

Thưa Điện hạ, tôi không biết quá lo  
xa như vậy.

Tôi hồi tưởng đô thị Tơ-roa buổi ấy:

Thành nguy nga, hào lũy vững, lắm

---

<sup>1</sup> Hê quyp = (Hécube) vợ của Priâm.

<sup>2</sup> Sau chiến thắng, trên đường về nước, Uy lix gặp không biết bao nhiêu  
tai hoạ (su thì *Ôđixê* cũng của Ôme, thuật lại hành trình của Uy lix).

<sup>3</sup> *Cat xăng đơ* = (Cassandra) con gái Priâm, người tiên tri đã nhọc lòng  
báo trước họa xâm lược của người Hy Lạp nhưng chẳng được ai nghe.

anh hùng

Cõi Á châu là bá chủ lâm liệt uy phong,

Rồi nhớ lúc nó suy vong và hình dung  
nước non kia mai hậu

Cũng chỉ thấy những chiến đài vùi  
trong tro bụi.

Một dòng sông đỏ ngầu sắc máu <sup>11</sup>,  
những đồng quanh hoang vu.

Một đứa trẻ con trong cảnh tội tù.

Thì tôi không nghĩ quốc gia kia còn có  
ngày báo phục!

Chao ôi! Nếu cái chết của con Ecto là  
thệ ước

Thì sao ta không giết nó một năm về  
trước?

Từ trong tay Pri-am <sup>12</sup> sao không cướp  
nó để thí đi?

Phải vùi nó trong gạch ngói thành Tơ-  
roa, dưới lớp lớp tử thi

---

<sup>1</sup> Con sông chảy gần thành Tơroa.

<sup>2</sup> *Pri-am*: Vua già của thành Tơ roa, cha của Ec to, Pa ri, Cat xang, Pô ly xen, v.v...



Mới ổn - Vì lúc ấy đầu xanh và tóc bạc  
Khôn vịn vào yếu hèn để đòi hỏi  
khoan dung.

Đêm tối mò, máu chiến thắng như  
nung,

Giục ta giết, ta chém, đâm, không  
phân biệt.

Với kẻ chiến bại, tôi căm phẫn hoá  
nên ác nghiệt,

Nhưng bảo tôi cứ bạo tàn khi cơn giận  
đã qua,

Gác một bên lòng trắc ẩn, nổi xót xa,  
Nhơn nhơn tẩm máu đào một trẻ nhỏ  
Thì không thể được? Miếng mồi ấy  
người Hy nên bỏ,

Tìm nơi nao săn bắt những gì còn sót  
lại của thành Tơ-roa,

Oán thù xưa tôi đã lấp mạch tự bao  
giờ,

E-pia sẽ bảo vệ cái gì thành Tơ roa  
còn giữ được!

**O-REXT:** - Thừa đại vương, ngài biết thừa

người ta đã dùng quỷ chước

Để đưa một Axtianax giả đến nơi thọ pháp

Nơi dành cho chính thằng bé, con Ecto.

Người Hy Lạp có truy bức dân Tơ-roa đâu, họ oán riêng thằng nhỏ.

Quả vậy, họ muốn qua đưa con báo thù người bố.

Y xối máu quá nhiều nên cơn giận khó nguôi.

Chỉ máu y thôi mới rửa sạch được oán người.

Và họ có thể đến tận E-pia tìm đứa bé.

Đại vương nên liệu trước.

**PIARUYX:**

- Không, không! Tôi nhận điều kia vui vẻ.

Người Hy Lạp hãy đến E-pia tìm một Tơ-roa nữa.

Họ cứ xáo trộn căm thù, nhắm mắt không phân

Kẻ bại trận và người đưa họ đến chiến thắng vinh quang!

Vả chẳng đây không phải là lần thứ nhất

Mà Hy Lạp trả ơn A-sin bằng tệ bạc <sup>(1)</sup>!

Cơ hội kia, Ecto đã lợi dụng được một lần <sup>(2)</sup>

Ngày sắp tới có lẽ sẽ đến phần

Con hấn.

**O-REXT:** - Với Hy Lạp, đại vương định làm một người con nghịch phản?

**PIARUYX:** - Đâu phải để phụ thuộc người mà tôi lập công chiến thắng?

**O-REXT:** - Nhưng thừa đại vương, Ec-mi-on sẽ giữ tay người

Nhan sắc nàng sẽ hoà giải chồng và cha.

**PIARUYX:** - Thừa Điện hạ, Ec-mi-on có thể là người tôi luôn yêu quý.

Tôi có thể yêu nàng mà không là nô lệ của vua cha.

---

<sup>1</sup> Ám chỉ việc Agamemnon chiếm đoạt nàng Briseis đáng lẽ thuộc quyền sở hữu nô lệ của Asin.

<sup>2</sup> Nhắc việc Ecto thừa lúc Asin đối Hy Lạp, năm im, mà đánh quân Hy Lạp thua đau.

Trong tương lai có lẽ tôi có cách dung  
hoà

Thế thống với tình yêu, không để cho  
mắc mủ.

Dù thế nào, Điện hạ cứ đến thăm quý  
nữ của Ê-len.

Tôi biết nàng có tình máu mủ với  
hoàng thân <sup>(3)</sup>

Sau đó thì tùy ngài, tôi không có ý  
dám lưu chân.

Khi về nước, Điện hạ có thể báo với  
Hy: tôi từ chối.

### LỚP III

#### PIARUYX, PHÊ NIX

**PHÊ-NIX:** - Thế là với người yêu ngài đưa đường  
cho y tới?

**PIARUYX:** - Dư luận đồn hấn say mê công chúa  
từ lâu.

---

<sup>3</sup> Orest là con Agamemnon, Ecmion là con Mênêlax, Agamemnon là  
anh ruột Mênêlax.

**PHÊ-NIX:** - Nếu lửa lòng kia lại bùng cháy thì thế nào?

Thưa đại vương, nếu y lại yêu và khiến nàng yêu trả?

**PIARUYX:** - Ấy! Thì họ cứ yêu nhau, tôi không cản trở.

Nàng cứ đi đi! Say đắm nhau, họ cứ nhỏ neo dong về xứ,

Tất cả hải cảng ta đều mở rộng cho chàng và nàng,

Nàng có chàng, tôi đỡ lúng túng, băn khoăn.

**PHÊ-NIX:** - Nhưng thưa đại vương...

**PIARUYX:** - Lần khác ta sẽ cùng ông tâm sự  
Ăng-đrô-mac đến kia.

## LỚP IV

PIARUYX, ĂNG-ĐRÔ-MAC, XÊ-PHI

**PIARUYX:** - Người tìm tôi chẳng, công nương tôn quý?

Nếu được thế thì tôi sung sướng biết

bao nhiêu!

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Tôi đi đến nơi cầm giữ đứa con yêu.

Vì ngài cho phép mỗi sáng một lần tôi  
được thấy

Vật duy nhất cảnh và người xưa còn  
lưu lại.

Sáng hôm nay tôi chưa được ôm nó  
trong lòng

Tôi đến để khóc với con trong giây  
phút.

**PIARUYX:** - Xét trên cảnh người Hy hoảng hốt

Thì ôi thôi! Họ còn khiến công nương  
mất lệ chảy ròng!

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Cái gì kia khiến họ lo sợ bất thường?

Người Tơ-roa nào đã sống khỏi tay đại  
vương?

**PIARUYX:** - Đồi với Ecto, lòng hằn thù của người  
ta đâu đã tắt?

Họ sợ con chàng.

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Quả đáng sợ biết bao kia,

Một đứa bé bi bô khốn khổ chưa biết  
gì,

Chưa biết ngài Piaruyx nay là chủ, và  
bố là Ecto xưa đã mất!

**PIARUYX:** - Dù như vậy, tất cả người Hy yêu cầu  
phải giết,

Con vua A-ga-mem-nông đến đòi thí  
nó ngay cho.

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Thế rồi ngài cũng nhận tâm ban  
truyền lệnh ác nghiệt?

Phải chăng vì tôi mà con tôi mang oan  
nghiệp?

Than ôi! Người ta có sợ đau mai kia  
nó vì bố trả thù.

Người ta chỉ không ưng nó lau lệ cho  
mẹ nó thôi!

Thay cha <sup>(1)</sup> và chồng, nó sẽ là người  
cho tôi nương tựa

Nhưng tôi phải mất hết rồi, và luôn  
luôn vì bệ hạ!

**PIARUYX:** - Tránh buồn thảm cho công nương,  
điều yêu sách kia tôi gạt trả,

---

<sup>1</sup> Cha đẻ của Ăngđrômac cũng bị Asin giết. Do đó tính cách thù địch  
giữa Ăngđrômac và Piaruyx càng tăng.

Tất cả người Hy hoa khí giới đe tôi.  
Nhưng dù cho họ vượt trùng dương  
lần nữa, đến nơi  
Với nghìn thuyền chiến đòi đem con  
công nương trao trả  
Dù phải đổ một biển máu như Ê len  
ngày trước nữa  
Dù mười năm sau cung điện tôi thành  
đống tro tàn <sup>(2)</sup>,  
Tôi cũng không phân vân khi bay tới  
cứu con nàng  
Và đổi ngày sống để chớ che cho nó.  
Nhưng tôi lao vào chốn hiểm nguy để  
người đẹp dạ  
Mà nhìn tôi, nàng có bớt nghiêm lạnh  
chút nào không?  
Hay bị người Hy ghét bỏ, bốn phía tấn  
công,  
Tôi còn phải đối phó với ai cứ một  
điều ghẻ lạnh?  
Đưa cánh tay cho nàng tựa nương, tôi

---

<sup>2</sup> Píaruyx gợi lại hình ảnh cuộc chiến tranh thành Tíroa.



có thể hy vọng chẳng

Nàng nhận nốt trái tim tôn thờ nàng  
như thần thánh?

Chiến đấu vì công nường, tôi có dám  
ước mong rằng

Tôi sẽ không bị coi như người bị oán  
nặng thù sâu?

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Thưa đại vương, ngài tính gì vậy?

Người Hy sẽ nói thế nào?

Lòng hào hiệp biển trời sao dễ rơi  
trong nhu nhược?

Ngài muốn cho một ý định cao quý  
xiết bao

Bị xem là hành động của kẻ si tình sao?

Kiếp tù tội luôn buồn thương, với  
chính mình vương mắc

Có đáng gì mà chúa thượng ước trao  
duyên?

Dáng bất hạnh vì ngài suốt đời chan  
nước mắt

Còn đâu vẻ thanh tân kiêu diễm gái  
thuyền duyên?

Không, thừa đại vương. Tôn trọng đau  
thương của kẻ thù,

Giúp đỡ người cùng bước, trả cho mẹ  
đứa con thơ,

Vì nó, chống bạo cường của hàng trăm  
dân tộc

Mà không đòi người ta đem yêu  
thương báo đền công đức.

Bất chấp mẹ thế nào vẫn dùm bọc cho  
con,

Thế mới xứng với người cha vang dậy  
tiếng đồn.

**PIARUYX:** - Ô hay! Niềm căm giận của công  
nương không cạn nguồn sao ấy?

Sao cứ thù hằn luôn và trừng phạt  
mãi?

Tôi đã gây tai ương cho bao người,  
đành như vậy,

Tay tôi nhuộm máu đào, đất Phri-gi  
trăm lần nhìn thấy,

Nhưng đôi mắt công nương trừng phạt  
trả đủ rồi

Và bắt tôi đền địch đáng những dòng

lệ nàng tuôn rơi.

Công nương đã khiến tôi biết bao hối hận,

Tôi đau khổ hết những khổ đau tôi gây trong chiến trận,

Trên tình trường là bại tướng mang xiềng gông, lòng đau đớn.

Lửa táp tâm can hơn hoả hoạn tôi gây xưa,

Bao công phu, bao than thở, bao hăng hái, âu lo. .

Than ôi! Nàng đáp trả ác hơn tôi xưa nữa.

Nhưng lần lượt chúng ta sát phạt nhau đã đủ,

Những kẻ thù chung buộc chúng ta đoàn tụ.

Thưa công nương, chỉ cần người nói tôi có thể ước mơ

Thì tôi trả con cho nàng và vì đứa trẻ nhận làm cha,

Sẽ thân dạy cho nó trả thù nước, báo

oán nhà,

Sẽ chinh phạt Hy Lạp vì những khổ  
đau của nàng, của tôi nữa.

Chỉ cần một gợn thu ba, tôi dám làm  
trời nghiêng đất ngửa,

Thành I-li-ông <sup>(1)</sup> của ai sẽ lại mọc  
trên đồng tro tàn,

Và nhanh hơn khi nó bị tấn công gục  
ngã,

Trong thành lũy phục hồi, tôi sẽ rước  
con người làm lễ dâng quang.

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Bấy nhiêu hiển vinh, thừa đại  
vương với chúng tôi không còn cảm dỗ,  
Tôi từng hứa thế kia khi cha nó sinh  
bình

Hỡi những thành quách thiêng liêng  
mà Ecto khôn ngăn sụp đổ

Thôi! Chớ mong gì chúng ta trở lại  
trong quang vinh!

Kiếp khốn cùng, ân huệ lớn đâu dám

---

<sup>1</sup> *I-li-ông* (Ilion): Một tên khác của thành Tơroa do đó mà có tên *I-li-a-*  
*đơ* của thiên hùng ca.

tranh!

Tôi chỉ xin đại vương một nơi xa để  
sống yên lành,

Sống cách biệt người Hy, xa cả đại  
vương, một nơi hẻo lánh

Hầu giấu đứa con và khóc người  
chồng bất hạnh.

Lòng ngài yêu gây cho tôi thù hận sâu  
xa,

Xin người hãy quay về, hãy trở lại với  
con gái Ec-len xưa.

**PIARUYX:**

- Tôi có quay về được chăng? Ôi! Công  
nương làm tôi khó liệu,

Trái tim đã thuộc về người, làm sao  
đem trả được cho ai?

Tôi biết, theo sở nguyện của tôi, vị trí  
Ec-mi-on đã an bài

Và nàng đến E-pia để được tấn phong  
hoàng hậu,

Mệnh số đã xui nàng và công nương  
cùng đến đây để

Công nương làm nô tì, con nàng thì  
ngự trị,

Nhưng tôi có làm gì để đẹp dạ Ec-mi-on đâu?

Ngược lại kia, khi người ta nhìn rõ tình đầu

Thì người ta có thể nói nàng là tôi đòi, công nương là nữ chúa!

Chao ôi! Chỉ một thôi trong nghìn lời với công nương tôi than thở

Đem nói với nàng, đủ cho nàng sung sướng bao nhiêu!

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Hẳn thế thôi! Ngài mà cầu, lý gì công chúa làm cao?

Ân nghĩa của đại vương thế nào nàng quên được?

Thành Tư-roa và Ecto có khiến đau với đại vương nàng căm tức?

Lửa yêu đương nàng có nhóm đau trên tro lạnh xương chồng?

Một người chồng - trời ôi! Vô nhị! - Ôi kỷ niệm đau lòng!

Chồng tôi chết cho tên tuổi phụ thân ngài bất hủ.

Máu chồng tôi đã làm rõ ràng uy vũ

Của A-sin, và danh hai ngài lấy lòng  
vì mắt này rơi lệ!

**PIARUYX:** - Thôi thế cũng đành, thưa bà, xin  
vâng tôn ý,

Phải quên bà, hay đúng hơn, phải oán  
bà thôi!

Vâng, niềm yêu đương của tôi trót  
nồng nhiệt quá rồi

Nên gặp ngăn trở phải biến thành thù  
hận.

Bà hãy nghĩ xem: tôi không được yêu  
say đắm

Thì từ nay phải thù oán đến diên  
cuồng,

Tôi sẽ không từ gì trong cơn giận, thế  
thường

Mẹ khinh thị thì con mang quả báo.

Người Hy Lạp sẽ đòi, tôi không màng  
tự tạo

Vinh quang bằng cứu vớt kẻ vô tình!

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Hỡi ôi! Con đành chết vậy! Có ai  
bênh

Ngoài nước mắt mẹ hiền và vẻ thơ đại

của con?

Cũng cam thôi và có lẽ trong cảnh mẹ  
đau buồn

Nó sớm chết thì nỗi ưu phiền của tôi  
sớm dứt,

Tôi đã vì con kéo dài kiếp sống thừa  
tủi nhục!

Nhưng rồi đây tôi sẽ theo gót nó đến  
gặp chồng.

Và thế là chồng, vợ, cha, con nhờ đại  
vương mà được trùng phùng.

Chúng tôi...

**PIARUYX:** - Thôi công nương hãy đi đi, đi thăm  
đứa con thơ dại.

Biết đâu khi gặp con, lòng mẹ lại  
không sinh ái ngại,

Hết buồn xuôi cho thù giặc đưa  
đường?

Để rõ số phận chúng ta, tôi sẽ đến tìm  
nàng.

Vuốt ve con, công nương hãy lo toan  
cứu nó.



## HỒI THỨ HAI

### LỚP I

EC-MI-ON, CLÊ-ON

**EC-MI-ON:** - Chiều ý em, chị thuận để chàng hội ngộ,

Chị cũng muốn giúp chàng may được một niềm vui.

Lát nữa đây, chàng sẽ theo Pi-lát tới nơi.

Riêng chị nghĩ không gặp chàng là hơn cả.

**CLÊ-ON:** - Gặp nhau chút, vạ tai gì mà e lòng ngại dạ?

O-rext đây, thưa công chúa, há chẳng phải người xưa

Mà trăm phen người thăm gọi trở về

Và luyện tiết đức chung tình, niềm  
gắn bó?

**EC-MI-ON:** - Ấy bởi đáp mối tình sâu, chị đã từng  
xử tệ

Mà gặp ai đây, chị cảm thấy khó vô  
vàn.

Chị xấu hổ biết bao, mà kẻ đặc ý là  
chàng.

Khi thấy ta lỡ vận cùng đường cũng  
như chàng thất thế,

Chàng sẽ nói: "Phải chăng đây là à  
Ec-mi-on khinh thị

Đã ruồng rẫy ta, giờ bị kẻ khác bỏ rơi?

Con bội bạc, quá treo cao phẩm ngọc,  
giá người,

Đến lượt nó ném mùi hững hờ, lạnh  
lẻo".

Ồi thôi!

**CLÊ-ON:** - Ấy, hãy xin công nương chớ lo huyền  
sợ hãi!

O-rext hãy còn ngất ngây với nhan  
sắc diễm kiều kia.

Người yêu xưa chẳng có ý đến lăng  
mạ công chúa bao giờ.

Chàng chỉ muốn dâng trái tim nồng  
cho chủ nó.

Nhưng công chúa hãy nói lệnh phụ  
vương dạy thế nào cho rõ

**EC-MI-ON:** - Phụ vương dạy nếu Piaruyx cứ dây  
dưa như cũ

Và không giao đứa trẻ cho Hy Lạp  
hành hình

Thì chị phải theo người Hy rời bỏ xứ  
này nhanh.

**CLÊ-ON:** - Ôi! Thế thì thưa công chúa, người  
nên vui lòng nghe O-rext,

Piaruyx đã bắt đầu, người chỉ cần tiếp  
tục.

Muốn đàng hoàng, phải đi trước  
vương mới được!

Công chúa đã không nói mình căm  
ghét vương đó ư?

**EC-MI-ON:** - Ghét đứt rồi! Đây là điều danh dự  
của ta

Ân nghĩa chị xưa đây, lòng dạ hần

nay với!

Kẻ ta quý ta yêu giữ áo với ta rồi!

Ôi! Ta yêu lắm nên không thể nào không oán!

**CLÊ-ON:** - Thế thì hãy bỏ Piaruyx đi. Đã có người say đắm...

**EC-MI-ON:** - Ôi! Hãy để cho lòng ta bốc cao thêm thù hận,

Chống kẻ thù, hãy để cho chí ta rắn chắc kiên cường hơn.

Ta muốn ta ghê tởm mà xa hăn, em Clê-on,

Chắc hăn sốt sáng hòa vào, tên phụ bạc!

**CLÊ-ON:** - Chao ôi! Công chúa chờ hăn bồi thêm sỉ nhục?

Còn như hăn yêu một nô tì, yêu trước mặt công nương

Chưa đủ cho người kinh tởm hăn hay chăng?

Hăn đã làm đến thế kia thì còn biết làm gì hơn nữa?

Biết làm sao cho người hết ưa, nếu

người không đành buông thả?

EC-MI-ON: - Em ác lắm, châm chọc chị làm chị cho quá!

Chị ngại thấy rõ lòng mình mới ngao ngán làm sao!

Em thấy gì cho tới nay, chớ có tin mấy may nào.

Hãy cho rằng chị không yêu nữa và ngợi ca chiến thắng.

Hãy tin tưởng vì hờn căm lòng chị đã như sắt rắn,

Hãy tin giùm như thế và giúp chị cũng tin đi,

Em muốn chị lánh hẳn ư? Nào! Có gì cản bước?

Ai cần gì ghen với con tội tù hần chinh phục!

Cứ để bậc vương công chịu phép đưa nô tì.

Nào ta đi đi... Nhưng nếu như kẻ ấy hồi tâm quay về bổn phận?

Niềm tình nghĩa trong tim xưa bỗng

gây ra vương vấn?

Nếu như chàng phục dưới chân ta cầu  
khẩn lượng khoan từ!

Và thần tình ái buộc chàng lại với ta!

Nếu chàng muốn... không, kẻ phục  
bạc chỉ muốn làm nhục ta thôi chứ.

Tuy nhiên ta phải ở để quấy rầy bọn  
họ

Phá hạnh phúc của lũ kia mà tìm  
chút vui hờ,

Hoặc để buộc kẻ kia công nhiên bội lời  
cam kết ngày xưa

Và do đó trở thành tội nhân đối với  
những người Hy Lạp ấy.

Ta đã gọi lời đình nổ trên đầu đứa trẻ,

Ta còn muốn họ đòi luôn cả con mẹ.

Phải bắt con kia đền những đau khổ  
hắn gây cho ta.

Piaruyx phải chết vì hắn hoặc phải  
giết hắn kia

Ta mới hả.

CLÊ-ON:

- Người tướng đôi mắt nàng kia luôn

đắm lệt?

Đã cố tình làm hoại công sức công  
nương?

Và một trái tim nặng trĩu những sầu  
thương

Lại muốn quyến rũ chính kẻ nhận  
chìm mình trong biển khổ?

Mối tình của Piaruyx đâu khiến được  
sầu tư nàng giảm độ?

Nó vẫn mênh mông như không bến  
không bờ.

Với người mình yêu, có ai khí khái thế  
bao giờ?

**EC-MI-ON:** - Than ôi! Ta đã dễ dãi cả nghe nên  
nặng nề tai vạ

Ta không biết lặng im để quyến người  
bằng mới lạ.

Ta tưởng cứ chân thành cũng chẳng  
hề chi.

Không một phút thủ hững hờ, một  
giây vờ khắc nghiệt,

Ta chỉ biết lòng trải lòng, bộc lộ tấm  
tình si.

Và chẳng, ai mà chẳng như ta bày tỏ  
nỗi niềm tha thiết

Khi ước nguyện thiêng liêng người  
trong mộng đã trao?

Vả thuở ấy chàng có nhìn ta với đôi  
mắt bấy giờ đâu!

Nhớ chẳng em Clê-on, những thuận  
lợi của chàng ngày ấy?

Hận thù nhà ta rửa sạch, người Hy  
Lạp hân hoan,

Đoàn quân thuyền về bến xưa chiến  
lợi phẩm đầy khoang

Sự nghiệp còn hơn cha xưa lừng lẫy,

Và lửa lòng ai, ta tưởng còn hơn ta  
nông cháy,

Và ta, và cả em nữa, Clê-on, đều thấy  
quáng loạn.

Tất cả lừa dối ta trước khi ta bị y lừa...

Nhưng đã quá sức chị rồi, Piaruyx có  
là gì chẳng nữa,

Ec-mi-on cũng biết cảm tấm lòng thành  
và O-rext là người quân tử.

Chàng biết yêu dù chẳng được yêu đền,



Có lẽ chàng có cách làm cho ngày kia  
ta yêu lại cũng nên.

Chàng hãy đến thôi.

**CLÊ-ON:** - Thưa, chàng đã đến.

**EC-MI-ON:** - Chao ôi! Ta đâu có ngờ chàng ở ngay  
bên cạnh!

## **LỚP II**

**EC-MI-ON, O-REXT, CLÊ-ON**

**EC-MI-ON:** - Thưa Điện hạ, phải chăng chút dư  
hương của ân tình xưa cũ

Đưa chân người đến tìm em trong  
cảnh buồn tênh?

Hay em nên tin là chỉ vì nghĩa gia  
đình

Mà người sốt sáng để em được may  
gặp gỡ?

**O-REXT:** - Nỗi mê muội của kẻ si tình này là  
như thế đó,

Công chúa đã biết rồi: số phận kẻ vô  
duyên

Là luôn đến cung chiêm về kiều diễm  
người tiên

Mà cứ mãi thể thốt không bao giờ trở  
lại.

Tôi biết đôi mắt sắc sẽ khai vết  
thương lòng máu chảy.

Mỗi bước nhích đến nàng là mỗi bước  
tự lừa tôi.

Xấu hổ sao! Nhưng chứng giám đã có  
trời

Trời đã thấy tôi cuồng phần lần trước  
đây, khi vĩnh biệt.

Tôi đi khắp những nơi có thể tìm cái  
chết

Hầu giải lời thề và chấm dứt thương  
đau.

Để làm vật hy sinh, tôi đã đến van cầu,  
Những dân tộc chỉ lấy máu người làm  
cho thần linh hả dạ:

Họ đóng cửa đền. Và những người dân  
kia man rợ

Bỗng tiếc dòng máu đào tôi khứng

cho, không mặc cả <sup>(1)</sup>.

Cùng đường rồi, tôi phải đến nơi đây  
Tìm trong mắt ai cái chết tôi theo  
đuổi bấy chầy.

Chỉ cần nó lạnh lòng là tôi tuyệt vọng,  
Chỉ cần nó diệt nốt chút mơ màng còn  
ngưng đọng,

Nếu nó nói lên lần cuối cùng điều nó  
báo đã bao phen

Thì tôi càng sớm trút nợ đời, chẳng  
chút băn khoăn.

Từ một năm nay, với tôi đó là điều lo  
toan duy nhất,

Người hãy nhận, công nương ơi, món  
lễ hiến sinh đi.

Lễ hiến sinh mà người Xít <sup>(2)</sup> chẳng  
dành lại đến bây giờ

Nếu họ cũng như nàng, bạc ác!

**EC-MI-ON:** - Thôi Điện hạ! Nói làm chi nữa

<sup>1</sup> Nhiều bộ lạc và dân tộc xưa dùng người làm vật hy sinh để tế thần. Orestes ám chỉ việc suýt bị hy sinh để tế nữ thần Điện ở xứ Tòridơ.

<sup>2</sup> Xít (Seythe) = dân tộc ở Tây Á, cư trú ở nhiều vùng, trong đó có xứ Tô-ri-đơ.

những lời bí mật!

Tổ quốc đã trao cho người một nhiệm vụ khẩn trương

Thì nói làm chi đến lũ Xít và chuyện phũ phàng

Của em chứ? Hãy nghĩ đến các vương công mà người là sứ giả,

Mối thù chung có trả xong đâu bằng vật vĩa!

Ai đòi chi dòng máu của O-rext đâu mà?

Người hãy làm tròn sứ mệnh Hy Lạp giao cho.

**O-REXT:** - Sứ mệnh tôi đã xong: Piaruyx khước từ.

Thưa công chúa, y cáo biệt tôi. Có một thế lực nào đó

Đã khiến y chớ che cho con Ecto, thẳng nhỏ?

**EC-MI-ON:** - Quân bội bạc!

**O-REXT:** - Cho nên sẵn sàng từ giã nó

Tôi đến thỉnh ý công nương về số

phận của chính tôi.

Tuy như đã nghe thấy trước câu trả lời

Mà ác cảm ngấm xui người phán bảo.

**EC-MI-ON:** - Ôi thôi! Cứ luôn luôn bắt công trong  
những lời than ảo não,

Chàng định trách em ghẻ lạnh đến  
bao giờ?

Nỗi nghiệt ngã chàng kêu ca, chàng  
tìm thấy ở đâu cơ?

Đến đất E-pia em cũng như người bị bỏ,

Em đi theo lệnh phụ vương, nhưng có  
ai biết đâu từ lúc đó

Em có âm thầm chia sẻ nỗi phiền  
muộn của chàng không?

Chàng chỉ biết chàng mang khắc  
khoải trong lòng

Chứ biết đâu đất này cũng thấm của  
em bao giọt lệ?

Chàng không biết tuy hai vai mang  
nhiệm vụ

Muốn gặp mặt chàng cũng có lúc em  
ước ao.

- O-REXT:** - Ao ước gặp tôi! Ôi! Tiên nữ...
- Nhưng thưa công nương, những lời ấy có phải nói với tôi không chứ?
- Nàng hãy nhìn kỹ xem, không phải O-rext ở trước mặt mình sao?
- O-rext, con người bao lâu nay công nương căm ghét.
- EC-MI-ON:** - Vâng, chính chàng mà niềm say mê trước hết
- Cho em thấy thoát đầu sức quyến rũ của phấn hương,
- Người đức độ cao khiến em quý mến lạ thường,
- Người em thương tình... tóm lại, người em muốn yêu thương.
- O-REXT:** - Tôi hiểu rồi! Số phận tôi quả là cay nghiệt
- Piaruyx được trái tim, lời ước sông về phần O-rext.
- EC-MI-ON:** - Chao ôi! Có hay chỉ số phận Piaruyx mà thèm!
- Em sẽ thù chàng lắm

**O-REXT:**

- Lại càng yêu tôi thêm.

Nàng sẽ nhìn tôi, ôi! Với đôi mắt khác!

Nay nàng muốn yêu tôi mà tôi không  
đẹp lòng nàng được.

Lúc bấy giờ ái tình dùng quyền lực  
độc tôn

Thì nàng càng yêu tôi khi muốn thù  
dập ghét dồn.

Hỡi ôi! Trân trọng đến điều, yêu  
đương rất mực...

Thuận lý biết bao, nếu gặp tình nàng  
thì quá tốt!

Ngày nay chỉ còn mỗi công nương là  
bệnh vì Piaruỵx<sup>(1)</sup>

Trái ý nàng có lẽ, trái ý vương hãn  
thôi,

Vì ghét công nương và lòng hãn đã có  
nơi!

Hãn chỉ...

---

<sup>1</sup> Ý nói chỉ có một mình Ecmion viện nhiều lý lẽ để nghĩ rằng Piaruỵx còn nghĩ đến mình, mặc dù lý trí nàng thấy khác và Piaruỵx thì hãn là không muốn thế rồi. Bệnh vì đây là bệnh vì cho lòng trung thành của Piaruỵx.

**EC-MI-ON:** - Ai bảo Điện hạ là Piaruyx khinh tôi?  
Bằng mắt, bằng lời, y bảo với chàng  
như thế?  
Hay Điện hạ đoán dung nhan tôi chỉ  
khiến người khinh rẻ?  
Nó chỉ nhen trong lòng người một loé  
lửa rơm thôi?  
Và hang sâu còn phải đợi hé ánh mặt  
trời?

**O-REXT:** - Cứ tiếp tục đi! Nàng mắng tôi, hay  
lắm!  
Hỡi kẻ bất nhân! Dễ tôi đối với nàng  
là người khinh mạn?  
Lòng kiên trung nàng thử thách dễ  
chưa vừa?  
Tôi mà không biết đôi mắt kia khiến  
lòng người điêu đứng?  
Tôi hững hờ? Trời! Giá kẻ tình địch  
của ta  
Hững hờ với ai như cách ta hờ hững!

**EC-MI-ON:** - Piaruyx hờ hững hay mến yêu, em có  
cần gì, thưa Điện hạ?



Đề trừ kẻ nghịch, chàng hãy kêu gọi  
cả Hy Lạp vũ trang,

Hãy bắt y trả cho xong cái giá của  
nghịch loạn,

Và biến đất E-pia thành một I-li-ông  
nữa!

Chàng hãy đi đi! Đấy chàng xem, em  
có yêu hấn không thì nói!

**O-REXT:** - Công chúa hãy gắng thêm chút,  
cũng về đi, đừng chờ đợi!

Ở lại đây nàng sẽ bị giữ làm con tin.

Hãy về quê hương làm bốc lửa trong  
tìm

Người Hy Lạp và hợp nhất hận thù  
trong một cuộc cộng đồng chinh phạt.

**EC-MI-ON:** - Nhưng thưa Điện hạ, nếu trong lúc  
ấy y kết hôn cùng Ăng-đrô-mac?

**O-REXT:** - Thì có sao, công nương?

**EC-MI-ON:** - Mất mặt cho chúng ta lắm chứ  
Nếu y cưới con mụ người Phrigi <sup>(1)</sup> làm  
vợ!

---

<sup>1</sup> Chỉ Ăngdrômac. Vùng Phrigi ở tiểu Á bao trùm thành quốc Tơ-roa.

**O-REXT:** - Thế là ghét hẳn đó! Chỉ bằng công  
nương nói thật,  
Tình yêu là đám cháy không thể nhốt  
trong tim ta quá chặt,  
Khi nói, khi nhìn, khi im lặng cái gì  
cũng phản ta,  
Lửa vụng che càng chói sáng rộng xa.

**EC-MI-ON:** - Em biết rồi, thưa Điện hạ. Tâm hồn  
người in sâu thành kiến  
Cứ thấy trên lời em cái chất độc làm  
lòng chàng đau đớn,  
Thấy trong lý lẽ em những biện bác  
quanh queo  
Và tưởng cầm hờn chỉ là một vận động  
của tình yêu.  
Thế thì phải phân giải để chàng nghe  
mà cư xử:  
Điện hạ cũng biết em đến E-pia vì  
nghĩa vụ,  
Nghĩa vụ ràng buộc em, em chỉ có thể  
từ giã E-pia  
Khi phụ vương hoặc Piaruyx lên tiếng  
bảo em về.

Cho nên Điện hạ hãy đi đi, thay mặt  
phụ vương mà bảo nó:

Kẻ thù của người Hy không thể là con  
rể Mê-nê-lax vua cha!

Giữa thằng bé, con Ecto, và em, bắt  
nó phải chọn lấy một người.

Phải quyết đoán giữ ai, trao trả ai cho  
rõ.

Tóm lại, hoặc Piaruyx bảo em đi, hoặc  
trao cho anh thằng bé nọ.

Thôi chào anh. Hấn đồng ý để em đi thì  
em sẵn sàng theo Điện hạ.

### LỚP III

O-REXT (*một mình*)

**O-REXT:** - Được, được! Nàng sẽ theo ta, không  
nghĩ ngờ gì cả.

Ta có thể trả lời ngay: Piaruyx thuận  
rồi.

Ta chẳng sợ đâu gã si ấy lại đòi

Giữ nàng lại, bởi hấn chẳng thiết ai,

ngoài Ăng-đrô-mac,  
Dù là ai, nếu không phải ở kia, hẳn  
đều chán ghét!  
Và chắc hẳn chỉ chờ có cơ để đuổi Ec-  
mi-on đi.  
Ta chỉ nói là xong. Ôi! Hạnh phúc  
diệu kỳ  
Được cướp của E-pia miếng mồi tươi  
tốt!  
Đất nước kia ơi! Hãy cứu tất cả những  
gì còn sót  
Của thành Tơ-roa và của Ecto! Hãy  
giữ lấy đứa bé kia,  
Mụ goá nọ và hàng ngàn nữa, xin cứ  
tha hồ,  
Miễn Ec-mi-on được đi khỏi bến bờ  
này, rời ông vua ấy!  
Nhưng kia, vận may của ta đã đưa  
chân nhà vua đến đây,  
Ta nói thôi. Thần ái tình ơi hãy che  
nhân sắc Ec-mi-on đi chút!

## LỚP IV

### PIARUYX, O-REXT, PHÊ-NIX

**PIARUYX:** - Tôi tìm ngài, thưa Điện hạ. Trót  
hung hăng quá mức  
Tôi đã gạt bữa lý lẽ thuyết phục của  
hoàng thân.  
Thật sai lầm - Ngài đi xong, tôi suy  
nghĩ, nhắc cân  
Mới thấy lời bàn kia đúng và rõ ràng,  
cứng cỏi.  
Điện hạ nói không sai: tôi đương  
thành người chống đối  
Với Hy Lạp, với cha tôi, với cả bản  
thân,  
Tôi phục hồi thành Tơ-roa là sẽ khiến  
dở dang  
Công quả của A-sin lấy lòng và của  
tôi cũng vẻ vang.  
Không chỉ trích sự phần nộ của người  
Hy chính đáng.  
Thưa Điện hạ, tôi sắp truyền giao cho

ngài tên tội phạm.

**O-REXT:** - Quyết định nghiêm khắc và thận trọng ấy, thưa đại vương

Sẽ mua hoà bình với giá máu một kẻ đáng thương!

**PIARUYX:** - Vâng, nhưng tôi còn muốn mười phần chắc chắn,

Của hòa hiếu dài lâu Ec-mi-on là một bảo đảm:

Tôi cưới nàng. Dường như cảnh hảo hiệp sắt cầm

Chỉ chờ một người chứng kiến là hoàng thân.

Thay mặt cả người Hy, ngài vừa thay mặt cả phụ thân nàng

Bởi đối với Mê-nê-lax, ngài là hình ảnh vua anh đã khuất.

Nhờ Điện hạ gặp công chúa và bảo với nàng: mình nhật

Tôi đón hoà bình và, từ tay Điện hạ, xin tiếp nhận mối duyên trao.

**O-REXT:** - Chao ôi, trời!

## LỚP V

### PIARUYX, PHÊ-NIX

**PIARUYX:** - Ông Phê-nix thấy chẳng? Ở đâu

Mà tình yêu là chúa tể? Đến bây giờ  
ông biết tôi rồi chứ?

**PHÊ-NIX:** - Ôi! Tôi lại nhận ra ngài: cơn phần nộ  
Tốt lành đã trả đại vương về cho Hy  
Lạp và trả ngài lại cho ngài.

Không phải đâu con quay của một dục  
vọng suy đồi.

Chính thị là Piaruyx, con A-sin tài  
tranh tiên đế,

Mà quang vinh đã gọi về trong vinh  
quan của pháp chế,

Mà chiến thắng Tơ-roa lần thứ hai  
nay cần phải kể!

**PIARUYX:** - Phải nói từ hôm nay thôi chiến  
thắng của ta mới bắt đầu,

Của vinh quang từ hôm nay ta mới  
hưởng thú thanh cao.

Lòng tôi yếu hèn, nhưng nay đã trở

nên kiêu hãnh,

Nó biết chiến thắng tình yêu, là thắng  
muôn quân thù dũng mãnh.

Ông thử nghĩ xem tôi đã tránh bao  
nhiều đảo điên,

Hàng đồng tai ương cùng với tình ái  
gắn liền!

Bao nhiêu nghĩa vụ, bao nhiêu bạn bè  
tôi toan gác bỏ.

Nguy hiểm làm sao!... Một khoé mắt  
đưa tình làm quên tất cả.

Chống tên nghịch loạn người Hy Lạp  
đã liên minh,

Chỉ vì nàng, tôi suýt thích thú hy sinh.

**PHÊ-NIX:**

- Ấy, thưa đại vương, tôi thật cảm ơn  
sự lạnh nhạt

Đã khiến đại vương...

**PIARUYX:**

- Ông thấy đấy, người ta đối xử với tôi  
tệ bạc!

Tôi cứ tưởng tính mệnh con làm mẹ  
hãi hùng,

Đi thăm con về lòng dạ mẹ mất kiên



trung!

Tôi đợi hôn con xong, người ta đổi  
thay thái độ,

Ai hay cũng chỉ thấy khóc than và  
phẫn nộ!

Hoạn nạn làm người ta chát chua, lại  
càng thêm quái gở.

Hàng trăm lần người ta nhắc tên tuổi  
Ecto,

Hoài công tôi hứa hẹn che chở đứa con  
thơ.

Hôn đồn nó: "Ecto đây! Người ta bảo,  
Đây đôi mắt, đây cái mồm, và đây,  
sớm chưa!

Vẻ táo bạo!

Phải, chính anh, người chồng thân  
thương mà em quý, em yêu".

Nàng nghĩ gì trong nỗi lòng thâm kín?  
Có lý nào

Nàng mong ta cứu con để nuôi lại mối  
tình đầu?

**PHÊ-NIX:**

- Chắc thế! Đó là cách trả ơn của

người bội bạc,

Nhưng ngài hãy để nàng yên...

**PIARUYX:**

- Ta biết nàng tin mãnh lực

Của nhan sắc nghiêng thành, và kiêu  
căng chờ ta phủ phục

Dưới chân nàng, dù ta đã giận gớm  
ghê.

Bây giờ nàng có lạy ta, ông Phê-nix ơi,  
ta cũng làm ngơ!

Nàng là vợ goá của Ecto, ta, con A-sin  
vô địch,

Giữa Ăng-đrô-mac và Piaruyx, hận  
thù đã sâu như vực!

**PHÊ-NIX:**

- Ngài hãy cứ bắt đầu đừng nói đến  
ả, thừa đại vương.

Ngài tới thăm Ec-mi-on đi và gắng  
làm cho công chúa yêu thương.

Hãy quên tất, quên cả giận Ăng-đrô-  
mac bên cạnh nàng.

Tự ngài báo tin vui để cho nàng soạn  
sữa,

Chứ sao nhằm kẻ tình địch mà toan

nhờ tựa?

Hắn đắm say công chúa.

**PIARUYX:** - Ông có nghĩ rằng tôi lấy Ec-mi-on  
Thì trong thâm tâm, Ăng-đrô-mac  
cũng có ghen tuông?

**PHÊ-NIX:** - Ôi thôi! Lại Ăng-đrô-mac, ả đã cướp  
hồn ngài sao nhỉ?

Cần gì ngài, trời ơi! Dù ả vui lòng hay  
phẫn chí?

Bùa phép chi không cưỡng được đã mê  
hoặc đại vương?

**PIARUYX:** - Không, tôi vẫn chưa nói hết điều cần  
nói với nàng,

Sự cuồng phẫn của tôi, tôi chỉ mới phô  
bày một nửa.

Nàng chưa biết đâu căm thù trong  
lòng tôi chất chứa,

Hãy trở lại thôi! Mặt đối mặt với  
nàng, thử thách thách cao

Và buông tay cho thù hận tuôn trào.

Ông hãy đến xem sắc nước hương trời  
mà tôi khinh bỉ.

Ta đi thôi.

**PHÊ-NIX:**

- Vâng, đại vương cứ đến dưới chân  
nàng quy lỵ,

Nguyên tử sinh, sùng bái ả tựa thiên  
thần.

Để được thể ả càng tỏ niềm khinh thị.

**PIARUYX:**

- Tôi biết rồi, ông tưởng tôi dễ khoan  
thứ như mọi lần

Bám theo nàng để cho dịu hận tâm  
can.

**PHÊ-NIX:**

- Đại vương yêu, nói thế đủ rồi.

**PIARUYX:**

- Tôi yêu con người bất nghĩa

Đã thù tôi, càng thù sâu hể tôi càng  
hậu đãi?

Không bạn bè, không thân thích,  
nàng chỉ dựa vào tôi.

Tôi có thể hại con nàng, có lẽ hại mới  
đúng thôi.

Là khách tha hương... không là nô lệ ở  
chốn xa xôi,

Tôi dâng con nàng cho nàng, và trái  
tim tôi, và đất nước

Mà trong cõi lòng giảo hoạt kia, tôi chỉ  
chiếm được

Cái cương vị là người gieo rắc hoạ tai.

Không, không, tôi đã thề, nhất định  
phải báo thù ngay.

Phải có một lần cho thấy nàng oán tôi  
là đúng.

Tôi bỏ rơi thằng bé. Chà! Đôi mắt  
nàng phải khóc cho đến mọng,

Nàng sẽ nguyên rửa tôi bằng những  
tiếng độc địa nhất trần gian.

Cảnh tôi đen hầy sẵn để chờ nàng!

Nàng chắc chết, ông Phê-nix ơi! Và tôi  
là kẻ giết,

Tôi chính là kẻ nhằm nàng cắm con  
dao vào ngực.

**PHÊ-NIX:** - Thì cứ yên lặng thi hành, cần gì  
hùng hổ hét lên?

Sao ngài không tự hỏi xem có phải  
mình quá yếu hèn?

**PIARUYX:** - Ông nói phải. Nhưng hãy tha thứ  
chút lửa lòng le lói.

Giao tranh nhỏ ông chớ lo giận hờn  
không thắng lợi!

Đây chỉ là ánh lửa lòng bùng sáng lúc  
cuối của tình ta

Nào! Ông khuyên sao? Tôi xin phục  
thiện bác thầy già:

Có nên trao A-xty-a-nax? Đã cần gặp  
Ec-mi-on chưa?

**PHÊ-NIX:** - Vâng, ngài nên đến với Ec-mi-on và  
bằng những lời niềm nở  
Nguyên với nàng...

**PIARUYX:** - Ta thực hiện những gì tôi đã hứa.

## HỒI THỨ BA

### LỚP I

O-REXT, PI-LAT

**PI-LAT:** - Điện hạ hãy cố nén cơn giận điên cuồng.

Tôi không nhận ra anh, anh mất hẳn vẻ thường,

Hãy chịu khó...

**O-REXT:** - Chớ có khuyển can không phải lúc,  
Lẽ phải của các người nghe nhiều  
ngán thực!

Tôi đã kéo quá lâu kiếp sống và cái nhục hình.

Tôi phải cướp nàng đi hoặc phải hy sinh.

Ý đã định, tôi nhất quyết thi hành.

Tôi muốn thế.

**PI-LAT:**

- Ừ thì cướp nàng ta vậy

Tôi bằng lòng. Nhưng hãy xem Điện hạ đương ở đâu đấy!

Trông đáng điệu anh, người ta sẽ nghĩ thế nào?

Hãy giấu đi, đừng cho họ thấy mình nao nao,

Hãy bắt con mắt anh giữ gìn bí mật.

Những lính canh kia, triều đình họ, bầu trời quanh quất,

Tất cả đều thuộc về Piaruyx, trước hết là Ec-mi-on,

Nhất thiết phải che giấu đi cơn giận đến như cuồng.

Với điệu bộ thế kia, trời đất ơi! Anh tìm chi công chúa?

**O-REXT:**

- Biết sao được? Lòng tôi đâu còn tự chủ?

Nội khí xông đầu, có lẽ tôi đến đây với ý đồ đe dọa

À bậc tình kia và người yêu của nó



cùng một lần?

**PI-LAT:** - Ví gặp người ta thì kết quả hại vô ngần!

**O-REXT:** - Thế thử hỏi anh có ai không loạn óc  
Nếu gặp phải như tôi cảnh oái oăm cay độc?

Hắn nói rạng ngày mai hắn cưới Ec-mi-on.

Và tôn trọng tôi, hắn mời tôi đứng chủ hôn!

Hừ! Bàn tay này thà nhuộm máu đào tên man rợ...

**PI-LAT:** - Chớ qui tội người vì số phận mình càn rỡ,

Khi người ta cũng day dứt về nỗi tiến lui,

Có lẽ cũng như anh, Piaruyx đáng thương thôi.

**O-REXT:** - Không. Tôi biết lắm. Tôi càng buồn càng vui cho hắn.

Tôi không đến, không yêu thì hắn đã bỏ rơi con người khốn nạn.

Với Ec-mi-on, lâu nay hấn vẫn một  
mực hững hờ,

Nay cưới xin chẳng qua muốn đoạt  
của tôi mà!

Đã sắp xong xuôi, hỡi ôi trời đất!

Ec-mi-on nghe ta, với tên kia sắp xa  
lìa dứt khoát.

Luôn phân vân giữa hờn giận và mến  
yêu

Chỉ đợi hấn khước từ thì cùng ta nàng  
trao môi tơ điều.

Lúc ấy nàng sáng mắt rồi, nàng chịu  
nghe O-rext,

Nàng cảm cảnh tôi. Chỉ một tiếng thôi  
là xong hết.

**PI-LAT:** - Anh tưởng thế ư?

**O-REXT:** - Thì còn gì! Cơn giận bốc cao  
Nhằm đưa bạc tình, nàng...

**PI-LAT:** - Ec-mi-on chưa lúc nào  
Yêu anh chàng kia hơn lúc ấy! Dù  
vương có nhường cho anh đi nữa,  
Thì đã chắc gì nàng không sẵn lý do

để mà lần lữa?

Hãy nghe lời tôi! Đừng vương vấn  
dung nhan.

Chớ cướp nàng đi, hãy đi xa, lánh biệt  
hắn nàng.

Sao? Anh quá say mê, muốn rước về  
một con quỷ nộ.

Nó sẽ oán anh suốt đời, và bất kỳ  
chiêu mộ

Sẽ than van luôn luôn về cuộc hôn  
phối dở dang.

Và...

**O-REXT:**

- Ấy chính vì thế mà tôi muốn cướp  
nàng.

Sao nàng lĩnh tất cả tươi vui, mà  
phần tôi chỉ thấy

Được một mối cảm hờn vô ích để  
mang theo như vậy?

Bạn bảo tôi đi xa để cố gắng lãng quên?

Không, không! Tôi muốn những khổ  
đau nàng phải chia phần.

Chịu một mình đã quá lâu, tôi cũng

chấn được người ta thương hại,  
Tôi muốn phải có khi đối với tôi, kẻ  
phụ tình sợ hãi.

Người ta nhấn tâm thì phải có khi  
than khóc liên hồi,

Phải dùng lời oán trách của tôi mà  
trao tặng lại cho tôi.

**PI-LAT:** - Tiếng "cướp gái" sẽ là sự nghiệp của  
vị sứ giả O-rext hoàng thân!

**O-REXT:** - Tôi cần gì? Pi-lat ạ.

Dù nhờ tôi mà người Hy vui vì hận  
thù trang trải

Thì kẻ bạc tình lại hân hoan với nước  
mắt tôi dầm dãi.

Đất nước Hy khâm phục tôi thì có ích  
lợi gì

Khi tôi là bia cười của muôn miệng ở  
E-pia?

Biết làm sao! Tuy nhiên tôi không  
muốn giấu giếm điều gì với bạn,

Sự trong sạch đối với tôi đã bắt đầu  
thành gánh nặng:

Y như có một thế lực gì vô lý tự ngàn xưa

Cứ theo hai trắng trong, mà tội ác thì chữa.

Nhìn lại thân thể tôi từ tuổi bé thơ đến khi lớn mạnh

Chỉ thấy tai ương nói lên sự khát khe của thần thánh,

Tôi muốn xứng với sự ghét ghen, căm giận của các ngài,

Tôi muốn hưởng kết quả của tội tình khi chưa bị làm tình làm tội,

Nhưng còn anh, sao anh cứ luôn lầm lỗi  
Hứng cơn giận của thần linh chỉ nhằm riêng có kẻ này?

Đã lắm phen vì tình bạn, anh chịu đọa đầy.

Hãy xa lánh đũa cùng đường, bỏ rơi tên tội phạm!

Bạn Pi-lat hãy tin tôi, chớ nhắm mắt nghe theo lòng trắc ẩn,

Hãy dành trọn cho tôi những nguy hiểm tôi đang chờ,

Hãy mang về cho người Hy thành bé  
mà Pia-ruyxx vất cho tôi kia

Hãy đi đi.

**PI-LAT:**

- Nào thì đi. Ta mang theo công chúa

Có ra tử vào sinh mới rõ ràng dững  
khí.

Tình bạn đi với tình yêu thì có trở lực  
gì chẳng san bằng!

Ta đến thăm đoàn tùy tùng của anh,  
cổ vũ họ thêm hăng.

Tàu thuyền sắp kéo neo, giờ gọi ta rồi  
đó,

Nơi tắm tối trong cung điện này tôi  
thạo thông mọi chỗ,

Anh nghe chẳng sóng vỗ tận chân  
tường?

Nội đêm nay, dễ lắm! Theo ngách mật  
một con đường

Tôi sẽ vì anh đưa Ec-mi-on ra tận bến.

**O-REXT:**

- Tôi lạm dụng tình bạn của anh, anh  
Pi-lát mến,

Anh tha thứ cho: Tôi quá khổ về

những nỗi đau của mình anh biết đến  
Hãy khoan dung cho kẻ khốn cùng đã  
mất hết người thân,  
Kẻ ai cũng thù ghét, và tự nó với nó,  
cũng thù hằn  
Tôi ước được đến phần tôi khi mai sau  
hiếu đạt.

**PI-LAT:** - Thôi thôi, tôi chỉ cần anh giấu kín  
nỗi lòng.

Chớ để lộ tâm tình khi công việc chưa  
Xong!

Cho tới khi thi hành, hãy quên Ec-mi-  
on là bạc,

Quên cả tình yêu... Kìa nàng đến đó,  
anh ơi!

**O-REXT:** - Bạn đi đi. Hãy bảo đảm về nàng, tôi  
hứa chắc phần tôi.

## LỚP II

EC-MI-ON, O-REXT, CLÊ-ON

**O-REXT:** - Thừa công nường, tôi lo liệu cho công

nương toại ý.

Tôi vừa gặp Pia-ruyx xong, hôn lễ sắp cử hành.

**EC-MI-ON:** - Em cũng nghe nói vậy, và người ta bảo rằng anh

Tìm em chỉ để bảo em chuẩn bị.

**O-REXT:** - Chắc công chúa không có ý gì chống lại?

**EC-MI-ON:** - Ai dám tin rằng Pia-ruyx là người không phụ ngãi

Rằng lửa lòng vương chờ lâu mới bùng cháy?

Rằng chàng quay lại với em khi em suýt nữa xuống tàu?

Như Điện hạ, em muốn tin rằng chàng ngại đồng bào

Và không vì tình, chàng đến em chỉ vì quyền lợi

Với anh thôi, dung nhan em có sức hút thu tuyệt đối.

**O-REXT:** - Vương yêu công nương, điều này không phải nói



Chẳng phải đôi mắt kia đã làm theo ý muốn của mình?

Lạnh nhạt với vương, âu công chúa cũng chẳng đành?

**EC-MI-ON:** - Ví có muốn làm sao, em cũng không có chức

Khi vua cha hứa, ta tráo lừa sao được?

Là con gái vua ai có quyền làm khác?

Không màng yêu, em chỉ biết lấy tuân mệnh làm vinh.

Tuy thế kia, em cũng đã lời lỏng với chính mình,

Sắp sẵn theo ai, em từng lãng xao nhiệm vụ.

**O-REXT:** - Người tẹ bạc ơi! Nàng quá rành... nhưng công nương ạ,

Trái tim ta mỗi chúng ta có quyền trao gửi,

Nàng trao cho Pi-ruyx. Đành nhẽ tôi có ước ao,

Nhưng nàng trao tim nàng chứ có tước của tôi đâu!

Không oán công nương, tôi chỉ oán

riêng số phận!

Tôi chả muốn rầy tai nàg với nhữg  
lời tủi giận.

Bổn phận công nươg phải vậy, tôi  
thừa nhận chứ biết sao

Còn bổn phận tôi là phải miễn cho  
nàng một cuộc trò chuyện buồn rầu.

### LỚP III

EC-MI-ON, CLÊ-ON

**EC-MI-ON:** - Clê-on, chắc em không ngờ chàng  
giận ôn hòa thế ấy?

**CLÊ-ON:** - Đau thương lắm, đau thương càng  
tai hại!

Chàng càng đáng thương vì tự gây  
họa cho mình

Như kẻ tự đánh vào người và vì thế  
hy sinh

Công chúa tính xem cuộc hôn nhân  
quyết định tự bao giờ thì biết

Vì O-rext nói sòng cho nên Pi-ruyx

phải quyết.

**EC-MI-ON:** - Em tưởng Pi-ruyx sợ chẳng? Chàng có sợ gì?

Lẽ đâu sợ những dân tộc đã mười năm, trước Ec-to trốn chạy

Và hàng trăm lần tôi hốt hoảng bởi vắng tướng A-sin

Nên lẩn lút trong mấy chiến thuyền lửa cháy <sup>(1)</sup>

Những dân tộc ấy, nếu không có con A-sin viện trợ

Thì chắc để đòi lại Ê-len nay vẫn còn co kéo với Tơ-roa

Không em ạ, Pi-ruyx không xử sự trái với lòng chàng đâu nhé:

Chàng làm gì là do muốn vậy, chàng lấy ta cũng bởi yêu ta.

Còn O-rext kia có oán trách chị mấy chẳng mà

Cũng chẳng lẽ cứ phải ngồi nghe chàng than thở?

---

<sup>1</sup> Nhắc những diễn biến trong cuộc chiến tranh Tơ-roa.

Pi-ruyx hồi tâm, trở về với ta, Clê-on  
thân yêu ạ!

Em lượng hết chẳng nỗi vui phơi phới  
trong lòng ta?

Em biết Pia-ruyx là ai không? Em có  
bảo người ta thử kể

Những chiến công chàng... nhưng ai  
tính sao cho xuể?

Quả cảm, anh hùng, luôn chiến thắng  
hiên ngang

Và tuấn tú, và thủy chung, thật đủ vẻ  
vinh quang

Em thử tưởng...

**CLÊ-ON:** - Hãy kín đáo. Nay công chúa thử  
xem

Ăng-đrô-mac đến kia, phải chẳng để  
kẻ lẻ nỗi niềm?

**EC-MI-ON:** - Chao ôi! Sao ta không được buông  
theo nỗi phơi phới trong tim.

Ta lánh đi, chứ biết nói gì với nó?

## LỚP IV

ĂNG-ĐRÔ-MAC, EC-MI-ON, CLÊ-ON, XÊ-PHI

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Công chúa tránh đi đâu vậy?

Người vợ goá Ec-to đến trước công  
nương khóc, lạy

Đối với lệnh bà không phải là một  
cảnh đẹp lòng sao?

Tôi đến đây không để rửa nước mắt kêu  
gào

Nỗi ganh tị về một người mà nhan sắc  
bà thu phục

Bạc trượng phu mà lòng tôi yêu duy  
nhất

Đã ngã rồi vì một kẻ ác vô song,

Buổi xa xưa, tôi đã được Ec-to nhóm  
ngọn lửa lòng

Thì ngọn lửa ấy, đã cùng chàng vùi  
sâu dưới huyết.

Nhưng tôi còn một đứa con. Rồi một  
ngày kia lệnh bà sẽ biết

Với con thơ, ta tha thiết bao nhiêu

Nhưng công chúa sẽ không biết đâu,  
tôi cầu chúc lệnh bà đừng biết

Nỗi khắc khoải khi tính mệnh con ta  
bị uy hiếp

Khi trong cửa kho, châu báu rất nhiều  
Chỉ sót một viên ngọc, than ôi! Mà  
người ta toan cướp nữa.

Thuở xưa kia, khi người Tơ-roa mười  
năm đảo điên vì chiến họa

Nỗi căm phẫn nhằm lệnh mẫu thân  
đe dọa

Thì tôi đã vì Ê-len khuyên Ec-to che  
chở <sup>(1)</sup>

Bà đối với Pia-ruyx cũng như tôi đối  
với Ec-to thuở đó.

Một đứa trẻ rớt rơi có chi đáng ngại  
đâu mà!

Hãy cho tôi giấu nó ở một hòn đảo  
biển xa

Và tin rằng tôi sẽ giữ không cho nó

---

<sup>1</sup> Đã có lúc người Tơ-roa tức giận, toan giết Ê-len. Vì lòng nhân đạo Ec-to và Ăng-đrô-mac đã bảo vệ cho Ê-len. Theo I-li-a-đơ, khi Ec-to chết, Ê-len đã than khóc.

làm điều nguy hại,  
Nó sẽ học với tôi chỉ một bài: khóc mãi!  
**EC-MI-ON:** - Bà thương đau tôi không cảm.  
Nhưng khi cha đã phán  
Thì làm con chỉ có một đường là im  
lặng.  
Phụ vương đã khiến Pia-ruyx hành  
động vì hận thù,  
Cần làm xiêu lòng vương, ai có quyền  
lực hơn quý cô?  
Đã từ lâu trong tim vương, hình ảnh  
bà ngự trị,  
Thì hãy bảo vương phán truyền, tôi sẽ  
vâng thánh chỉ.

## **LỚP V**

**ĂNG-ĐRÔ-MAC, XÊ-PHI**

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Con ác phụ kia đã khinh khỉnh  
chối từ.

**XÊ-PHI:** - Giá gặp em thì em nghe nó khuyên,  
đi tìm Pia-ruyx,

Một ánh mắt đủ làm Ec-mi-on và  
người Hy thua đứt...

A! Lại chính vương tìm đến để nói gì?

## LỚP VI

### PIA-RUYX, ĂNG-ĐRÔ-MAC, XÊ-PHI

PIA-RUYX: *(Nói với Phê-nix)* - Công chúa <sup>(1)</sup> đâu?  
Ông vừa nói nàng ở nơi này?

PHÊ-NIX: - Tôi tưởng thế

ĂNG-ĐRÔ-MAC: *(Với Xê-phi)* - Sức quyến rũ của chị  
mạnh thay!

PIA-RUYX: - Nàng nói gì, ông Phê-nix?

ĂNG-ĐRÔ-MAC: - Than ôi! Tôi thật hết phương cầu.

PHÊ-NIX: - Xin đại vương theo chân công chúa.

XÊ-PHI: - Còn chờ gì công nương? Phải phá tan  
bằng giá

ĂNG-ĐRÔ-MAC: - Hắn hứa trao con chị rồi.

XÊ-PHI: - Nhưng người đã trao đâu.

ĂNG-ĐRÔ-MAC: - Không em ạ. Chị kêu khóc bao

---

<sup>1</sup> Pia-ruyx vì không trông thấy Ăng-đrô-mac.



hiều cũng chẳng cứu được nào.

**PIA-RUYX:** - Chúng ta đứng đây mà nàng không thêm ngoài cổ

Kiều ngạo thế là cùng!

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Chị càng làm người ta giận dữ.

Ta đi ra thôi.

**PIA-RUYX:** - Nào ta đem thằng con Ec-to giao người Hy xủ<sup>(1)</sup>?

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Hợm đã đại vương ôi! Ngài tính gì như thế?

Nếu ngài giao con thì hãy giao luôn cả mẹ!

Với kẻ vô duyên này, ngài vừa thế thốt yêu đương

Thế mà nay ngài cũng không rủ chút lòng thương!

Ngài định dồn tôi vào chỗ cùng đường?

**PIA-RUYX:** - Ông Phê-nix sẽ nói chuyện với bà, còn tôi, tôi đã hứa.

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Bất chấp muôn vạn hiểm nguy,

---

<sup>1</sup> Pia-ruyx nói điều này để buộc Ăng-đrô-mac phải lên tiếng.

ngài từng cho tôi nương tựa...

**PIA-RUYX:** - Ngày ấy tôi mù, giờ tôi đã sáng ra.  
Chiều ý bà, con bà tôi có thể tha.  
Nhưng bà có thêm xin cho nó đâu  
chứ?  
Việc quyết định rồi

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Tôi không xin, nhưng đại vương  
từng nghe rõ  
Ồi! Tiếng thở dài của kẻ sợ bị tử nạn.  
Ngài hãy thứ tha chút sĩ diện, đốn  
tàn  
Của một gia thế ngày xưa muôn phần  
chối lợi  
Ngài cũng biết đấy! Không phải ngài,  
thiếp dễ đâu quỳ gối  
Làm nô tì cho một người chủ khác nào  
kia!

**PIA-RUYX:** - Không, bà ghét tôi. Trong thâm tâm  
bà tôi biết  
Bà không muốn mang ơn tôi, một kẻ  
đem dạ yêu bà,  
Ngay đứa con kia, mà bà yêu mến

thiết tha

Nếu được tôi cứu, bà khác kém phần  
tha thiết

Khinh bỉ, hằn thù kết với nhau chống  
tôi ráo riết

Bà căm ghét tôi hơn tất cả những  
người Hy

Thôi thì mời bà hãy cứ vui trong cơn  
giận kiêu kỳ

Ta đi đi, ông Phê-nix

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Chị em ta, đến mộ chàng Ec-to

**XÊ-PHI:** - Công nương...

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** (*Với Xê-phi*) - Em còn muốn chị nói  
y cái gì kia?

Những khổ đau của chị đều do y gây  
ra dễ thương y không thấy hết.

(*Với Pia-ruyx*)

Đại vương hãy xem ngài dìm tôi trong  
thảm trạng nào cho biết

Mắt trông thấy cha ngã xuống thành  
quách cháy tan tành,

Xác chồng máu me trong bụi cuốn

ngựa dong quanh,  
Và tất cả người thân lần lượt hy sinh  
Duy chỉ có mụn con cùng với tôi trời  
dành làm kiếp người nô lệ,  
Vì con, có gì mẹ không chịu? Tôi vui  
phận tôi đòi, tôi sống lại,  
Hơn thế kia, đôi khi mình tự mình an  
ủi  
Số phận xúi mẹ con vào được cửa đại  
vương:  
Lá ngọc cành vàng, thằng bé còn gặp  
may trong cảnh tai ương,  
Cũng tôi đòi, thà tôi đòi một vị như  
ngài xuất chúng,  
Đã thấy vua Pri-ăm đi xin xác con  
được A-sin tôn trọng <sup>(1)</sup>  
Thì ngục tù con hẳn là nơi an toàn, tôi  
hy vọng,  
Vì tôi tin hậu chủ còn hào hiệp hơn A-  
sin.

---

<sup>1</sup> Ăng-đrô-mac nhắc việc A-sin đối xử tốt với Pri-ăm khi Pri-ăm đến trại A-sin xin xác con về.

Ôi!, anh Ec-to! Anh hãy thứ lỗi cho em  
đã cả tin!

Em không chút ngờ đối thủ của anh  
có thể làm nên tội ác.

Dù người ta thế nào em vẫn tin là bậc  
đại đức.

Ôi! Chỉ cần người ta đủ độ lượng cho  
phép mẹ con

Bên mộ cỏ xanh đắp vọng u hồn

Được chấm dứt hủn thù của người và  
thảm họa,

Để cho những thi hài thân nhau được  
đoàn tụ.

**PIA-RUYX:** - Ông đi trước và chờ tôi, ông Phê-xix

## LỚP VII

**PIA-RUYX, ĂNG-ĐRÔ-MAC, XÊ-PHI**

**PIA-RUYX:** *(Nói tiếp)* - Công nương dừng lại đã!

Đứa con mà bà khóc, người ta còn có  
thể trong tay bà mang trả

Tôi hối tiếc thấy càng khiến công

nương buồn rầu

Càng như chống lại mình đem vũ khí  
tận tay nàng trao.

Tôi cứ tưởng, đến gặp nàng để càng  
thêm ghét bỏ.

Nhưng mà, công nương ơi! Hãy nhìn  
lại tôi chút thử

Xem có phải là một quan toà khác  
nghiệt hay chăng?

Và một kẻ địch chỉ muốn gây thù  
hằn?

Sao công nương lại cứ ép tôi hại công  
nương kia chứ?

Vì đứa con yêu của công nương, ta  
thử xoá bỏ hận thù xem thử!

Tóm lại, tôi yêu cầu công nương vì nó  
hãy lo toan.

Có cần, để xin công nương tha đứa  
nhỏ, tôi phải thở than?

Hay là quỳ xuống cầu xin dưới chân  
người tiết phụ?

Tôi nói đây là lần cuối: nàng hãy cứu  
nó và chúng ta nữa.

Vì công nương tôi đã bội bao nhiêu  
nguyên ước

Và khiến muôn mối hằn thù nhằm  
đầu tôi mà trút

Tôi đuối về và chụp lên đầu công chúa  
Ec-mi-on

Không phải cái mũ đế vương mà một  
sỉ nhục trường tồn.

Tôi sẽ đưa công nương đến nơi lễ  
thành hôn với nàng kia đang bố trí

Tôi sẽ choàng lên tóc công nương cái  
băng dành cho công chúa

Công nương chớ nên chối từ, đây là lời  
tôi nói ra lần cuối:

Nàng chỉ có chịu huỷ diệt hoặc nhận  
ngôi chí tôn.

Bị rầy ruồng, tôi thất vọng ngót năm  
tròn

Không thể chịu nữa cái khổ mãi phân  
vân về số phận

Doạ dẫm, lo buồn, thở than đã lắm.

Mất nàng, tôi chết, chờ nàng tôi cũng  
chẳng sống chỉ.

Tôi đi đây, để nàng suy nghĩ rồi sẽ trở về

Đưa nàng đến đền thờ, nơi con nàng đương chờ đợi đó.

Đến đây công nương sẽ thấy tôi phục tùng hay giận dữ

Suy tôn nàng hay thí nó, nàng chờ xem!

### LỚP VIII

ĂNG-ĐRÔ-MAC, XÊ-PHI

**XÊ-PHI:** - Em đã biết mà! Cả Hy Lạp cũng cảm như không có,

Vận mệnh của công nương vẫn do công nương làm chủ.

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Hời ôi! Em biết chẳng hiệu quả của lời em?

Con chị thế là đành phải chết!

**XÊ-PHI:** - Với lệnh cố phu, công nương đã giữ tròn danh tiết,

Quá chấp nê đức hạnh e mang tội



không vừa,

Có Ec-to đây, chắc người sẽ khiến  
công nương xử dịu hơn kia.

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Sao? Em muốn cho vợ Ec-to nối  
duyên cùng Piaruyx?

**XÊ-PHI:** - Ấy là vì con Ec-to mà những người  
Hy Lạp kia muốn giết!

Công nương chớ nghĩ vong linh đức  
ông sẽ xấu hổ tủi hờn

Người sẽ không xem khinh một ông  
vua chiến thắng.

Muốn đưa vợ con người trở lên địa vị  
chí tôn

Một ông vua đã giẫm xuống đầu người  
Hy đang giận dữ,

Một ông vua không còn nhớ A-sin đã  
sinh ra mình nữa,

Vì phủ nhận chiến quả của vua cha  
nên nó cũng hoá ra thừa.

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Người không nhớ mặt người, ta có  
được quên đâu chứ!

Ta có được quên đâu Ec-to không lửa

đốt thi hài <sup>(1)</sup>

Ngựa kéo xác chạy quanh thành nhục  
nhã.

Ta có được quên đau thân phụ chàng  
dưới chân ta gục ngã,

Máu lãng lai bệ thánh người đang ôm.

Hãy nhới lại, Xê-phi ơi! Khốc liệt cái  
đêm hôm

Đối với dân tộc ta là một đêm dài vĩnh  
viễn!

Hãy hình dung Pia-ruyx mắt long  
chớp điện

Sục vào thành ta dưới ánh lửa đốt  
cung đền.

Đạp trên xác anh, em ta, mở một  
đường máu tiến lên

Mình nhuộm đỏ, thét hô quân chém  
giết,

Hãy nhớ lại, Xê-phi em, tiếng reo  
vang của lũ người say máu thịt,

---

<sup>1</sup> Người Tơ-roa hoả táng người chết. Thi hài Ec-to bị A-sin buộc vào xe  
minh cho ngựa kéo chạy dong rồi đem về trại.

Tiếng kêu la trong sắt lửa của kẻ hy sinh,

Em hãy hình dung Ăng-đrô-mac khiếp kinh

Đã nhìn thấy Pia-ruy-x trong cảnh ghê như vậy.

Hắn đạt vinh dự bằng những chiến công như thế đấy.

Ấy thế mà em Xê-phi cứ muốn chị lấy hắn làm chồng!

Không, em ơi! Với tên tội phạm kia chị không thể a tòng,

Mẹ con ta thà làm kẻ ngộ nạn cuối cùng,

Chứ dập thù hận đến với y thì không thể!

**XÊ-PHI:** - Đành vậy thôi! Chúng ta hãy đi xem người ta hy sinh cậu bé  
Họ chỉ chờ công nương thôi... người rừng mình hay sao thế?

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Ôi! Xê-phi, em gọi chỉ cái cảnh đau lòng?...

Sao chị lại có thể đứng nhìn người ta

giết đứa con

Là nguồn vui duy nhất của chị, là  
hình ảnh chàng Ec-to yêu mến,

Là di bảo của một tình yêu không bỏ  
bến?

Chị còn nhớ, than ôi! Cái hôm Ec-to  
dũng cảm

Xuất trận tìm A-sin, cũng là tìm cái  
chết vinh quang.

Chàng bảo đưa con, ôm nó trong tay  
chàng <sup>(1)</sup>

Vừa nhủ bảo, vừa lau dòng lệ chị:

“Anh chưa biết thắng bại thế nào? Em  
yêu quý

Anh gửi lại cho em đứa con này, kỷ  
vật của lòng ta,

Anh tin có mất anh, em sẽ vì nó làm  
cha.

Nếu em tưởng nhớ cuộc tình duyên  
đẹp để thuở xa xưa

---

<sup>1</sup> Nhắc việc Ec-to từ biệt vợ để đi đánh A-sin. Cảnh này là một cảnh nổi  
tiếng trong I-li-a-đơ.

Thì em sẽ dồn cho nó lòng em yêu anh vô hạn!"

Thế mà nay chị toan để cho dòng máu kia dứt cạn!

Cho tiết tông nòi những tiên tổ về vang!

Tội của ta sao bắt con ta chịu, hỡi tên bạo chúa dã man?

Ta căm ghét mày, lỗi bởi đâu tại nó?

Nó có nguyên rửa mày đâu vì nổi tuyệt nòi tất họ?

Nó không trách cứ mày vì nó đã biết đau thương đâu chứ?

Nhưng con chết mất con ơi, nếu mẹ không vì con ngăn đỡ

Lưỡi gươm tên hung thủ giáng trên đầu.

Có thể tránh cho con, mẹ nữ đẩy con tới hay sao?

Không, con không chết đâu, mẹ không đành con chết.

Ta đi tìm Pia-ruyx. Không, Xê-phi, em tìm hân họ ta chút.

Vì chị mà.

**XÊ-PHI:** - Em sẽ nói với Pia-ruyxx gì đây?

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** Em bảo chị quý yêu con chị lắm thay

Cho nên... Em cho rằng thâm tâm hấn đã nguyên hy sinh cháu bé

Có lẽ đâu vì yêu mà hấn đã man đến thế?

**XÊ-PHI:** - Công nương ơi, vương sắp trở lại đây nộ khí bùng bùng.

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Thế thì em hãy đến ước giao...

**XÊ-PHI:** - Người trao gửi tác lòng?

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Tác lòng chị đã trao, còn đâu mà ước thế?

Ôi vong linh chồng! Ôi tổ quốc! Ôi cha!

Hỡi con ơi! Tính mệnh con sao mẹ phải mua đất thế mà!

Ta đi em;

**XÊ-PHI:** - Đi đâu kia? Công nương quyết định làm sao?

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Đến mộ Ec-to khấn vong linh cố phu xem ý thế nào.

# HỒI THỨ TƯ

## LỚP I

ĂNG-ĐRÔ-MAC, XÊ-PHI

**XÊ-PHI:** - Ô em biết lắm mà! Chính lệnh cố  
phu đó, công nương ạ,  
Chính Ec-to tướng công đã khiến lòng  
bà đổi tha kỳ diệu quá!  
Người muốn cho tổ quốc Tơ-roa còn  
được phục hồi  
Nên người giao bà bảo vệ đứa con cô.  
Pia-ruyx đã hứa, công nương vừa  
nghe xong đó,  
Chỉ đợi công nương thuận tình là hẳn  
trả ngay cháu nhỏ.  
Say mê lệnh bà, cho nên cả phụ vương  
y, và đồng minh và ngôi báu

Vương đều vút dưới chân bà để đổi lấy  
trái tim yêu dấu,

Muốn công nương là chúa tể của y và  
của cả nhân dân.

Vương đâu còn là kẻ chiến thắng đáng  
thù hằn?

Đối với người Hy, chưa gì vương đã có  
sự căm hờn cao quý

Người bênh vực A-xty-a-nax có khác  
gì công nương:

Đề phòng người Hy, người để đội quân  
cắm vệ canh thường

Quanh công tử, còn bản thân y chẳng  
kể.

Ở đền chuẩn bị đã xong, công nương  
hứa thì xin đi kéo trễ.

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Ừ chị sẽ đến. Nhưng trước hết ta  
hãy đi thăm thằng bé.

**XÊ-PHI:** - Thăm còn ngày thăm, công nương  
vội làm gì?

Kể từ nay ai ngăn cấm lệnh bà thăm  
hỏi đứa con thơ?



Rồi bà cứ việc âu yếm, nuông chiều  
tuỳ ý

Và hôn hít vuốt ve bao nhiêu không  
cần kể.

Có vui gì sánh được với thú nuôi con?

Không phải con gia nô, nuôi để hầu  
hạ, cúi lườn,

Mà con vinh hiển để hồi sinh dòng  
vương giả?

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Xê-phi em! Ta đi thăm cháu lần  
cuối cùng đi nhé!

**XÊ-PHI:** - Trời! Công nương nói gì vậy?

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Xê-phi em ạ!

Với em có nỗi niềm chi chị giấu cho  
đành!

Trong tai ương em đã tỏ dạ trung  
thành,

Nhưng chị ngỡ em hiểu lòng chị nhiều  
hơn kia chứ!

Hay đâu em cũng cho rằng Ăng-đrô-  
mac này bất nghĩa

Bội ước chồng, người chồng đã gửi chị

trọn niềm tin.

Chị đâu dám khuấy của gia tiên  
những đau thảm muôn nghìn

Mưu yên ổn riêng mình, trêu người  
chín tuổi?

Lời nguyên trăm năm phải giữ cho  
vong linh chồng khỏi tủi,

Nhưng cũng phải làm sao cứu sống  
đứa con.

Pia-ruyx hứa khi lấy ta sẽ hết lòng  
chở che cho cháu,

Thế là tốt - chị tin hẳn, không phải  
đâu tin hão,

Chị biết hẳn rồi: tuy thô bạo, nhưng  
kiên trung,

Hắn sẽ thực hiện vượt xa điều ước hẹn.

Sự thù oán của người Hy, chị cũng có  
tính toán trông cậy đến,

Oán thù kia càng khiến hẳn kiên  
quyết bảo vệ con ta,

Đành phải nhẽ hy sinh, thì cái kiếp  
sống thừa

Chị quyết định gửi trao cho Pia-ruyx  
Khi trên điện thờ chị nhận lời trăm  
năm nguyện ước  
Là giữa vương và thằng bé con, chị đã  
tung sợi dây muôn đời ràng buộc.  
Nhưng sau đó, bàn tay này chỉ tác hại  
với mình thôi  
Sẽ cắt kiếp sống vô duyên, trả nợ cho  
đời,  
Bảo vệ tiết trong, làm tròn nhiệm vụ  
Với chồng, với con, với Pia-ruyx, với  
bản thân đầy đủ!  
Ấy đấy, của tình yêu đó là một mưu  
toan vô tội,  
Đó là lệnh chồng truyền tự dưới mồ  
xanh.  
Chỉ mình chị thôi đi gặp người và các  
bậc tiên linh.  
Xê-phi, em sẽ vuốt mắt giùm chị

**XÊ-PHI:** - Ôi bà ơi! Bà chết, em sống sao được  
chứ?

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Không, không nên. Chị cấm em

liều lĩnh quyên sinh

Chị gửi gắm em viên ngọc liên thành:

Em đã sống vì chị thì nay hãy sống vì  
A-xty-a-nax.

Niềm hy vọng của người Tơ-roa chỉ  
mình em giữ cất.

Của bao nhiêu đời vua, em là chỗ tựa  
nương.

Hãy trông chừng Pia-ruyx, giúp y giữ  
lời nguyên,

Nếu cần thiết, có thể nói với y về chị:

Em nêu giá cuộc hôn nhân cao quý

Đã buộc chị với y lúc chị sinh thời,

Hãy xoá cho xong những ác cảm dây  
dưa!

Em bảo chị gửi con lại cho Pia-ruyx là  
vô cùng tin trọng nó.

Rồi nói cho cháu biết những anh hùng  
trong dòng họ,

Cố dìu cháu thơ theo dấu các tiên  
linh,

Kể những chiến công hiển hách lúc

sinh bình,

Những công trạng, chứ không khoe  
địa vị cao các ngài đã giữ

Hàng ngày em tả cho cháu nghe  
những đức tính của người cha cao quý,  
Một đôi khi cũng nói đến người mẹ  
thân yêu.

Nhưng chớ cho cháu nghĩ làm chi đến  
chuyện báo cừu,

Người chủ mà chị để lại cho, cháu cần  
nên tôn trọng,

Cháu phải nhớ tổ tiên, nhớ mà khiêm  
tốn,

Đích dòng máu Ec-to, nhưng cháu là  
giọt cuối cùng.

Em sẽ bảo vì giọt máu rơi này, mẹ nó  
đã coi như không

Trong một sớm cả cuộc đời, và mối thù  
và lòng chung thủy...

**XÊ-PHI:** - Ôi đau đớn!

**ĂNG-ĐRÔ-MAC:** - Em đừng đi theo chị

Nếu em cảm thấy xót xa, khó khăn

dòng lụy,

Có ai đến, lau mắt đi Xê-phi, và hãy  
nhớ

Số phận Ăng-đrô-mac gửi trọn ở tay  
mình

Ec-mi-on kia. Ta nên tránh nó, tránh  
một trận lôi đình.

## LỚP II

EC-MI-ON – CLÊ-ON

**CLÊ-ON:** - Chao! Em khôn xiết kinh ngạc về sự  
lặng im ấy.

Công chúa nhin nhục ư? Người không  
thấy

Xao xuyến gì về sự khinh rẻ kia sao?

Người bình tĩnh thay trong giông tố  
ba đào!

Trước chỉ nghe tên Ăng-đrô-mac thôi,  
người đã nổi tức,

Người chưa hề chịu một cái liếc nhìn  
mà Pia-ruyx

Hướng về nàng kia để tỏ chút quan tâm.

Giờ hấn kết hôn với ả kia, hấn trao cùng với cái ngai hoàng hậu

Cả trái tim hấn vừa hiến dâng cho công chúa,

Mà miệng hoa không hề buông một tiếng than thầm,

Không oán trách, rửa nguyên người phản bội!

Em lo quá về sự lặng im của công chúa,

Thà cứ nói còn hơn...

**EC-MI-ON:** - Em có gọi chẳng O-rext?

**CLÊ-ON:** - Chàng đến, chàng sẽ đến. Lệnh bà sẽ thấy

Lát nữa đây chàng đứng khép nép một bên thôi,

Luôn dâng công mà không hy vọng được đền bồi,

Vẫn say đắm công nương nay cũng như xưa vậy

Chàng đến kia kia...

### LỚP III

O-REXT. EC-MI-ON, CLÊ-ON

- O-REXT:** - Thưa công chúa, có phải lần này  
Tôi đến tìm nàng là theo lệnh nàng  
kêu gọi?  
Hay là để cho tôi mong chờ, người ta  
lừa dối?  
Phải chăng ý công nương muốn cho  
tôi đến nơi đây?  
Tôi có được phép tin chăng nàng cảm  
kích cuối cùng  
Muốn...
- EC-MI-ON:** - Muốn biết Điện hạ có thật yêu  
không?
- O-REXT:** - Tôi không yêu? Trời! Những lời  
nguyền, rồi những khi tự dối,  
Lúc lánh đi, khi trở lại, lúc tôn ai khi  
trách ai bạc bội,  
Những thất vọng, những giọt lệ tuôn  
ròng rã đêm ngày,  
Nàng không tin những bằng chứng



ấy, dễ tin ai?

**EC-MI-ON:** - Điện hạ vì tôi báo thù thì tôi tin tất.

**O-REXT:** - Thế thì hay!

Chúng ta sẽ làm cho cả nước Hy bùng  
bùng giận dữ,

Cho tên nàng và tay tôi lấy lòng đánh  
đổi

Nàng: địa vị Ê-len và tôi: A-ga-mem-  
nông,

Khiến cho Ê-pia cũng như Tơ-roa xưa  
lâm cảnh khốn cùng,

Cho người nói đến ta cũng như xưa  
kia nói về họ.

Ta lên đường, tôi sẵn sàng đây.

**EC-MI-ON:** - Không, ta phải ở,

Nỗi sỉ nhục dường kia, tôi cũng chẳng  
muốn mang đi đâu cả

Không! Tôi không thể để cho kẻ thù  
tự đắc đến cuồng ngông,

Mà đi nơi khác đợi một sự phục thù  
quá chậm.

Vả trường tên đạn rủi may, chiến

thằng có lấy chì làm chắc lắm,  
Oán cừu kia chung cuộc hồ dễ trả xong!  
Tôi muốn khi tôi ra đi, cả Ê-pia phải  
khóc ròng:  
Điện hạ định rửa thù cho tôi thì phải  
rửa trong phút chốc,  
Nếu chần chừ, tôi coi như một sự từ  
nạn  
Hãy đi thẳng đến đền! Hãy giết...

**O-REXT:** - Ai!

**EC-MI-ON:** - Pia-ruyx

**O-REXT:** - Chao! Pia-ruyx sao, công nương?

**EC-MI-ON:** - Ô hay! Anh đã thấy bàng hoàng?

Ôi thôi! Phải tức tốc đi ngay kẻo rồi  
tôi gọi lại

Tôi chẳng muốn Điện hạ bàn chi  
những điều phải trái,

Vì hấn ta, anh đâu có trách nhiệm  
thanh minh?

**O-REXT:** - Tôi mà thanh minh cho hấn? Ôi!  
Niềm yêu thương công chúa đã dành  
Cho Pia-ruyx khiến hấn đối với tôi là

có tội ác.

Phải trả thù cho chúng ta, tôi sẵn lòng, nhưng bằng cách khác,

Tôi muốn là địch thủ của cuộc chiến đấu đảng hoàng,

Khốn! Tôi có thể đâu trả lời người Hy với cái đầu lâu Pia-ruyx?

Tôi có gánh đầu sứ mệnh của Liên bang

Để thực hiện bằng một hành vi thích khách?

Nhân danh thần linh, xin công nương hãy để cho người Hy tỏ bày thái độ,

Cho y chết trong sự rửa nguyên phần nộ.

Xin công nương nhớ y là vua đương ngự ở ngai vàng...

**EC-MI-ON:** - Tôi đã kết án nó rồi còn chưa đủ cho Điện hạ chăng?

Anh chưa cho là đủ khi danh dự tôi bị xúc phạm

Đòi đền bồi riêng bằng cái đầu tên tội

phạm?

Chưa đủ chẳng khi để giết tên bạo chúa phần thưởng là Ec-mi-on?

Chưa đủ chẳng việc tôi căm thù, hơn nữa, việc tôi thờ phụng nó độc tôn?

Tôi không giấu giếm là tôi trót yêu tên bội bạc

Vì đắm say, hay vì lệnh vua cha, mặc!

Chỉ cần anh suy ra mà xử sự khôn ngoan cho!

Dù ước vọng của tôi, Điện hạ ơi, đã thất bại ê chề,

Dù tội trạng của hấn có làm tôi ghê tởm,

Nhưng nó sống, tôi có thể thứ tha cho nó lắm.

Đừng quá tin ở một sự phản nộ không kiên trì!

Nó không chết hôm nay thì ngày mai tôi có thể lại say mê.

**O-REXT:**

- Thế thì phải giết nó để nòng hết đường ân xá,

Phải... Nhưng tôi phải làm gì mới được đây?

Kỳ hạn gấp thế kia, làm sao cho nàng kịp hả giận này?

Mượn đường lối nào đến gần mà giết hấn?

Chân ướt ráo tôi mới đến Ê-pia trong hôm sớm

Công chúa muốn mượn tay tôi lật nhào một nước lớn,

Thí một vị vua, nhưng lại cố đòi

Phải trong một ngày, một giờ, một chốc lát mà thôi.

Tôi phải giết nó dưới mắt thần dân nó,

Công chúa hãy hờm cho tôi đưa con vật hy sinh tới nơi bàn mổ,

Tôi không từ chối, tôi chỉ muốn thăm dò

Xem cái nơi tôi được tiêu diệt kẻ thù,

Đêm nay tôi quyết vì nàng tấn công tên phụ bạc!

EC-MI-ON: - Nhưng nội nhật, nó kết hôn với Ăng-

đrô-mac!

Trong cung thờ, ngai hoàng hậu đã  
dựng lên,

Trọng tội nó phạm xong, nhục của tôi  
hết cách báo đền!

Anh còn chờ gì kia? Nó dâng đầu nó  
nhơn nhơn,

Không phòng bị, không vệ binh, nó đi  
đến nơi hôn lễ,

Chung quanh đứa con Ec-to nó xếp  
đặt hết cả đoàn cấm vệ,

Nó giao phó tính mệnh cho ai vì thiếp  
muốn báo thù,

Bất chấp nó, Điện hạ lại cứ muốn bao  
che cho nó!

Hãy vũ trang những người Hy của  
anh cùng bọn tùy tòng của tôi đó,

Gia nhân tôi sẽ theo Điện hạ, tất cả bị  
nó xem khinh,

Không phải sao? Người ta thù ghét nó  
không kém gì tiện thiếp:

Nó là chồng một mụ Tơ-roa, không

giết nó người ta hối tiếc .

Chỉ cần Điện hạ hô lên thì nó không thoát tay người,

Nói cho đúng, chỉ cần anh xuôi theo, người ta đủ đánh nó chết tươi.

Hãy hướng dẫn hay chạy theo, tùy sự cầm hờn cao quý ấy

Rồi trở về đâm máu đũa phũ phàng kia,

Hãy đi đi và tin ở tấm lòng ta.

**O-REXT:** - Tuy nhiên, công chúa thử nghĩ xem...

**EC-MI-ON:** - Thôi đi kể cũng vừa!

Lý lẽ nhiều thế kia chỉ làm tôi phật ý.

Tôi mở trăm phương giúp anh để anh được yêu quý,

Và anh sướng, anh vui... nhưng bây giờ tôi thấy

O-rext chỉ muốn kêu ca chứ không muốn xứng được tin cậy.

Điện hạ hãy đi nơi đâu mà khoe sự thủy chung hờ.

Còn mối thù này cứ để tôi tự lo.

Tôi dễ dãi quá tin nghe, nay đâm ra  
xấu hổ:

Hai bận bề bàng trong một hôm, kể ra  
hơi nhiều đó!,

Tôi sẽ đơn thân đi tới nơi cử hành hôn  
lễ,

Nơi mà Điện hạ không dám đi để  
xứng đáng đoạt tấm thân này,

Tôi sẽ biết cách đến bên kẻ thù và ra  
tay

Đâm thủng trái tim mà tôi không thể  
chuyển lay.

Rồi bàn tay máu me quay lại mình  
ngay sau đó,

Bất chấp Pia-ruyx có muốn hay không,  
tôi sẽ khiến hấn cùng tôi gắn bó.

Chết với hấn ta dù hấn bất nghĩa rõ  
ràng

Vẫn còn vui thú hơn là sống với chàng!

**O-REXT:**

- Không, tôi không để cho công nương  
hưởng cái thú vui tội ác,

Pia-ruyx nhất định sẽ do bàn tay O-



rext này hạ sát.

Đầu những kẻ thù kia, tôi sắp dâng  
cho nàng như vật hy sinh,

Rồi chỉ mong đài gương soi đến tác  
thành.

**EC-MI-ON:** - Điện hạ đi đi. Hãy tin và giao phó  
em cầm vận mệnh,  
Thuyền chúng ta phải kéo buồm để  
chờ khi rời bến.

#### LỚP IV

EC-MI-ON, CLÊ-ON

**CLÊ-ON:** - Chết mất công nương ơi! Xin nghĩ lại  
thử xem.

**EC-MI-ON:** - Ta nghĩ ta phải trả thù, còn chết  
sống có sao em?

O-rext hứa nhiều, nhưng ta không  
biết có nên phó thác

Việc báo thù của ta cho kẻ khác?

Pia-ruyx có lỗi với ta chứ với O-rext  
không lỗi bằng.

Có lẽ ta đánh thì trúng hơn, chắc  
chắn hơn chàng.

Ôi! Thú vị biết bao nhiêu nếu tự tay  
tay rửa nhục,

Và chính tay ta thấm máu đào tên tệ  
bạc!

Để cho hấn khổ hơn và ta sung sướng  
bội phần

Ta phải giấu người yêu của hấn đi,  
không cho hấn nhìn phút cuối.

Chao ôi! ước sao ít ra khi O-rext trả  
mối hờn

Sẽ nói cho hấn biết hấn hy sinh vì ta  
phạt tội.

Em chạy đi tìm O-rext, bảo chàng nói  
với kẻ thù

Là nó bị giết vì ta, chứ không vì Tổ  
quốc.

Clê-on em ơi! Em chạy nhanh đi. Cuộc  
báo thù của ta sẽ như công cốc

Nếu hấn gục xuống mà không biết là  
đã chết bởi tay ta.

**CLÊ-ON:**

- Xin vâng lệnh công nương. Nhưng ô

kìa! Ai đến đây như thế?

Thần linh ơi! Có ai ngờ lại là nhà vua  
kia chứ?

**EC-MI-ON:** - Ôi! Em chạy theo O-rext, và em bảo,  
Clê-on,  
Bảo chàng chờ tiến hành chi trước khi  
gặp lại Ec-mi-on

## **LỚP V**

**PIA-RUYX – EC-MI-ON**

**PIA-RUYX:** - Công chúa không chờ tôi ở đây. Và  
tôi thấy rõ  
Tôi có mặt khiến câu chuyện của  
người đang dở,  
Tôi không muốn mang những lời xảo  
 trá đả bôi  
Che bất nghĩa bằng lớp sơn tình, lý  
Tôi nói rất vụng những điều tôi không  
nghĩ.  
Lương tâm kết tội thâm, cũng đủ xấu  
cho tôi!

Tôi lấy một người Tơ-roa. Tôi thú  
nhận cùng công chúa

Là tôi trót hứa với người tấm tình mà  
nay tôi trao kẻ đó.

Tôi không phải như ai mà thác có với  
người

Rằng phụ thân chúng ta hứa với nhau  
nơi chiến địa

Không có mặt chúng ta, cũng không  
hề hỏi ý,

Không yêu nhau, chúng ta bị ràng  
buộc với nhau thôi.

Tôi đã thuận tình, như thế cũng coi là  
đủ,

Đối với sứ bản triều sang ước hẹn cầu  
thân

Tôi không phủ nhận, tôi muốn chuyện  
Châu, Trần

Không trở ngại. Và công chúa đã đến  
E-pia với họ.

Dù trót đắm say một trang yêu kiều  
diễm lệ

Trước khi gặp công nương sắc nước

hương trời,  
Tôi cũng không muốn mãi mê trong  
biển ái sóng dồi,  
Chỉ muốn cùng nàng thủy chung trọn  
đạo.  
Tôi đã đón tiếp người theo lễ nghi  
Hoàng hậu  
Và cứ tưởng nghĩa ước giao có thể  
thay thế tình yêu.  
Nhưng ái tình đã thắng và oái oăm  
sao!  
Ăng-đrô-mac lại chinh phục con người  
nàng ta căm ghét.  
Nàng và tôi đưa đẩy nhau đến điện  
thờ thể thốt:  
Sống yêu nhau cho đến bạc đầu.  
Bây giờ đây thì công nương cứ rửa  
nguyên một tên lừa đảo,  
Nó khổ tâm, lại muốn thế, biết làm sao?  
Cơn giận dữ của bà, nó chẳng có ý can  
đầu,  
Để nó bùng nổ, chúng ta mới nhẹ điều

phiên nào.

Bà cứ gọi tôi bằng những tên dành  
cho quân trở tráo,

Tôi ngại lặng im, chứ không sợ rửa  
nguyên.

Những uẩn khúc của tôi về chuyện  
tình duyên

Càng trách phạt tôi nặng nề khi nàng  
càng gượng nhẹ.

EC-MI-ON:

- Thưa đại vương, tôi sung sướng thấy  
trong lời xưng thú

Thẳng thắn của ngài một lời nhận tội.

Kiên quyết xoá một điều ước hẹn  
thiên liêng

Ngài đã buông theo tội lỗi như một  
người quen

Phạm tội. Vả chẳng một tướng nam  
chinh bắc phục

Có đâu hạ mình giữ lời ước giao cho  
nhục?

Không, không đâu! Ngài vốn ưa mùi  
phản phúc

Ngài tìm tôi cốt để khoe cái tài kia:  
Không ước mình, không nghĩa vụ chi  
ràng buộc được ngài!  
Theo đuổi một người Hy rồi bắt nhân  
ngài với một nô tỳ,  
Hết phụ tôi lại tìm tôi, rồi bỏ suông  
người thiếu nữ  
Con của Ê-len lừng danh để trở về với  
vợ Ec-to, người quả phụ.  
Khi quý chuộng con nữ tì, khi yêu  
chiều nàng công chúa!  
Diệt Tơ-roa vì người Hy rồi lại vì một  
đứa trẻ Tơ-roa hy sinh Hy Lạp,  
Ôi! Cao quý thay là một con người độc  
lập,  
Một anh hùng không lệ thuộc ước giao!  
Để vui lòng lệnh phu nhân, có lẽ phải  
tặng ngài nhiều  
Những danh hiệu là điều ngoa, là bội  
bạc.  
Ngài đến đây cốt nhìn gương mặt tôi  
nhột nhạt  
Để quay về trong tay ả kia đem nổi

đau của tôi ra cười cợt.

Ngài muốn tôi theo sau xe ả kia, khóc  
lóc thỏ than,

Nhưng như thế là trong một ngày mà  
muốn nhiều điều vui thú quá!

Có cần gì đâu mượn thêm những danh  
từ mới lạ,

Sự nghiệp đã qua đủ khiến tai tiếng  
ngài dậy vang!

Người cha của Ec-to già nua tuổi tác  
đã phải trông

Lần lượt các cháu con gục ngã tử vong,  
Thế mà mũi kiếm của đại vương còn  
chọc thẳng vào lòng

Để tìm giọt máu lạnh vì tháng năm  
ngưng đọng.

Rồi đốt cháy Tư-roa rực trời, dội máu  
Tư-roa từng vũng,

Và Pô-li-xen <sup>(1)</sup> bị cắt tiết do chính tay

---

<sup>1</sup> Polyxène: Con gái của vua Pri-âm và Hê-quyp. đã hứa hôn với A-sin nhưng A-sin chết trước khi cưới nàng. Po-ly-xen bị bắt đi theo quân đội Hy Lạp. Hôn A-sin hiện lên đòi hiến Po-ly-xen. Chính Pê-rux đã cắt cổ Po-ly-xen.



ngài

Dưới trăm nghìn con mắt người Hy  
kinh khủng, rụng rời...

Có danh hiệu chi không xứng tặng  
những chiến công lừng lẫy ấy?

**PIA-RUYX:**

- Thừa công chúa, tôi cũng biết vì  
nóng nảy

Báo thù cho Ê-len, tôi đã làm nhiều  
điều hung bạo đấy.

Vì lệnh thân mẫu, vung nhiều máu  
xương, đáng lẽ tôi trách nàng,

Nhưng thôi, để quên chuyện xưa, tôi  
vẫn sẵn sàng.

On thần linh! Tôi yêu người kia mà  
công nương không giận dỗi

Nên yên lòng vì biết mình không làm  
gì nên tội.

Tôi thấy rõ đã bắn khoãn quá vội.

Phải biết công nương hơn và tự xét rõ  
ràng,

Những ân hận xưa tôi chỉ làm nhục  
cho nàng:

Trước phải được yêu rồi mới có thể  
nghĩ rằng mình bội nghĩa

Nàng không có ý buộc tôi trong vòng  
tình ái,

Tôi lo đã phụ nàng, biết đâu chẳng  
giúp nàng trái lại?

Chuyện yêu đương không hề ràng  
buộc lứa đôi ta,

Công chúa cũng như tôi làm bốn phận  
thôi mà.

Không gì buộc công chúa yêu tôi, quả  
vậy!

**EC-MI-ON:** - Em không yêu anh? Ôi! Anh nói gì  
vậy

Hỡi người bạc ác kia? Em đã vì anh từ  
chối

Các hoàng thân. em tìm anh tận tới

Đất nước này và ở lại đây chờ đợi,

Dù anh phũ phàng, dù người Hy xấu  
hổ vì em!

Em truyền cho tay chân giấu kín nỗi  
nhục của mình, rồi âm thầm

Chờ kín đáo kẻ phụ tình hồi tâm, trở lại.

Em cứ tưởng sớm muộn gì anh cũng phải

Tuân theo lương tâm, đền đáp tấm  
kiên trinh.

Em yêu anh không thuỷ chung thì còn  
sao nữa, nếu trung thành <sup>(1)</sup>?

Lúc này đây, ngay khi miệng anh tàn  
hắn

Thản nhiên báo cho em cái diêm  
mệnh tận,

Hỡi người phụ tình ơi! Em vẫn không  
hay đã hết yêu quý người chưa!...

Nhưng thưa đại vương, nếu thần linh  
giận dữ

Dành cho ai kia cái vinh hạnh được  
ngài ưa,

---

<sup>1</sup> Một câu thơ hay của Ra-xin, nổi tiếng về cách hiệp ý về tâm lý. bất chấp ngữ pháp và logic của câu văn: "Je t'aimais inconstant; qu'aurais - je fidèle?", nếu diễn dịch ra văn xuôi tiếng Việt thì phải là: Em yêu anh khi anh không thuỷ chung thì em còn làm đến thế nào nữa ví như anh trung thành?

Thì cưới nhau đi, tôi cam chịu, tôi chỉ  
muốn người

Đừng buộc tôi chứng kiến cảnh cưới  
xin thêm tui.

Tôi nói chuyện với ngài lần này có lẽ  
là lần cuối.

Hãy lui hôn lễ một hôm, mai đây ngài  
sẽ tha hồ...

Ngài không trả lời ư?... Quân bội phản,  
Mày đang tính những phút giây mày  
mất với ta đấy hử?

Nôn nóng trở về với con mụ nặc nô,  
Mày tức tối phải đứng với ta chuyện  
văn,

Thân xác mày ở đây, mà hồn mày bay  
đi đâu tìm bạn?

Ta có giữ mày làm gì, hãy bước khỏi  
nơi đây!

Hãy mang lập với nó lời thề nguyên  
với ta thuở trước!

Nơi tôn nghiêm của thần linh, hãy  
đây uestên vàng điện ngọc!

Chư thần ngự trên kia đâu có thể

quên ngay

Những lời thề thốt với ả kia mày nói  
với ta tự những ngày?

Hãy mang đến điện thờ trái tim con  
người tình phụ

Đi mau lên. Tuy nhiên cũng nên sợ  
gặp ở đây Ec-mi-on công chúa!

## LỚP VI

PIA-RUYX, PHÊ-NIX

**PHÊ-NIX:**

- Đại vương nghe thấy chẳng? Xin chớ  
coi thường

Một phụ nữ hờn ghen đang tìm cơ báo  
oán.

Ở đây nàng đã có bao nhiêu là bạn!

Chuyện tranh chấp giữa người Hy kết  
chặt với chuyện nàng,

Và O-rext vẫn yêu, muốn được nàng,  
có lẽ...

**PIA-RUYX:**

- Ảng-đrô-mac chờ tôi. Ông Phê-nix  
khá giữ gìn cháu bé.

# HỒI THỨ NĂM

## LỚP I

EC-MI-ON (*một mình*)

**EC-MI-ON:** - Ta ở đâu đây? Đã làm gì? Cần làm gì thêm cho đáng?  
Ôi điên cuồng! Ôi buồn thảm, chán chường thay!  
Không phương châm, không mục đích ta chạy khắp cung điện này  
Không biết nữa là mình yêu hay oán?  
Tên tàn bạo! Nó rầy ta bình thần, nhơn nhơ,  
Không thương xót, không buồn đau dù chỉ giả vờ.  
Không bối rối, không một câu an ủi,  
Nó không thí cho ta một tiếng kêu xót

tủi!

Thanh thản khi ta quần quai, im lặng  
khi ta than van.

Nó không chút động lòng trong khi ta  
khóc lóc!

Thế mà ta vẫn thương, và thật là cay  
cực

Tám lòng hèn vì nó vẫn cứu mang!

Ta run sợ khi thoáng nghĩ đến hoạ tai  
đe dọa nó!

Thù sắp trả mà ta toan tha thứ?

Không! Phải thi hành bản án đã  
tuyên:

Nó phải chết, bởi có sống vì chúng ta  
đâu chứ!

Thằng tráo trở thâm cười ta giận dữ,  
Nó tưởng gan kẻ này yếu đuối, tính  
dị hiền

Tuôn nước mắt là xong cơn giông tố,  
Và một tay đánh, còn tay kia chống đỡ.  
Nó ngỡ ta vẫn sẵn lòng khoan thứ  
như xưa.

Trong điện thánh, nó dương dương tự  
đắc,

Đáng lẽ nó phải nghĩ ra thế khác!

Nó không cần biết người ta cầu cho nó  
chết hay sống ở trên đời,

Không tự vệ, nó khiến ta-sinh lúng  
túng...

Không! Không thể! Một lần nữa hãy  
để cho O-rext hành động

Không phòng ngừa thì chết cũng đáng  
đời thôi!

Và chính nó bức ta phải giết nó cho  
rồi...

Hoá ra nó chết bởi tay ta? Thật thế ư?  
Ta truyền cho giết nó?

Nó chết bởi chính vì được ta yêu đó?

Vị tướng quân xưa ta thồn thức muốn  
nghe

Kể, lại kể những chiến công oanh liệt,

Trang nam tử lương duyên, ta thăm  
muốn kết

Trước khi hôn nhân được thương



lượng qua giấy tờ.

Tá đã vượt trùng dương, qua nhiều xứ sở,

Chỉ để mưu giết hại người ấy thôi ư?

Ám sát người? Hỡi người ơi! trước khi người tắt thở...

## LỚP II

EC-MI-ON , CLÊ-ON

**EC-MI-ON:** - Chao ôi! Chị đã làm gì vậy, Clê-on?  
A, mà em đến nói gì về Pia-ruyx?

**CLÊ-ON:** - Sung sướng nhất là vương  
Là người đặc ý nhất thế gian này và  
cũng là người say đắm nhất.  
Chàng dất díu người yêu đến nơi  
thánh thất  
Để kết hôn, như một người chiến  
thắng, về dương dương,  
Mất sáng quắc ước mong và rạng rỡ,  
Đi cạnh mỹ nhân, vương say sưa  
ngắm nghía

Còn Äng-đrô-mac giữa muôn vàn  
tiếng hoan nghênh

Vẫn mang tới đèn thiêng hình ảnh tổ  
quốc điêu linh.

Không thể yêu đương và dường như  
cũng không thù oán

Nàng có vẻ phục tùng thôi, không  
mừng vui, không ta thán.

**EC-MI-ON:** - Còn đứa phụ tình? Nó có một mực  
làm nhục ta không?

Em Clê-on ơi! Em có nhìn mặt nó tận  
cùng?

Em có thấy nó luôn yên lành và rạng  
rỡ?

Hoặc có lúc nó quay nhìn về cung ta?

Chị muốn rõ em có đứng biệt ra để nó  
trông nhìn?

Nó có xấu hổ không, khi thấy em nó  
nhận biết?

Nó luống cuống ấy là nó có phần hối  
tiếc.

Hay đến cùng nó vẫn đắc ý và thản  
nhiên?

- CLÊ-ON:** - Công chúa ơi, vương có trông thấy gì đâu ạ!
- Sinh mệnh, thân danh cùng với công  
nương, vương đều quên tất cả.
- Không biết ai đi theo mình, thù địch  
hay thần dân,
- Vương chỉ mãi mê trong giấc mơ tình  
êm đẹp nhất.
- Chỉ tưởng riêng A-xty-a-nax là mối  
của thân chết,
- Quanh thẳng bé con, vương bố trí cả  
đội cấm quân,
- Chính Phê-nix phải đảm đương, lão  
đưa thẳng bé về một dinh thự
- Rất xa cách miếu đền và cung ngự.
- Trong say sưa, đây là điếm duy nhất  
mà vương có lương tri.
- EC-MI-ON:** - Thằng phản phúc chết là đáng số.  
Còn với em O-rext nói gì?
- CLÊ-ON:** - O-rext vào diện thờ cùng với thủ hạ  
người Hy.
- EC-MI-ON:** - Chàng có sẵn sàng trả thù cho ta  
không chứ?

- CLÊ-ON:** - Em không biết.
- EC-MI-ON:** - Em không biết? Thôi! Lại O-rext nữa  
Cũng phản ta ư?
- CLÊ-ON:** - O-rext tôn thờ công chúa,  
Nhưng lòng dày vò muôn nỗi băn khoăn,  
Khi nghe theo tình yêu, lúc tuân theo nghĩa vụ.  
Chàng kính nể Pia-ruyx vì cái ngôi chí tôn,  
Vì uy danh của A-sin, vì chính uy danh vương cũng có.  
Chàng sợ người nước Hy, chàng sợ đất trời phẫn nộ,  
Nhưng chàng bảo tự ngại mình hơn ai tất.  
Chàng kính hoàng và chùn tay vì cái danh nhơ ám sát,  
Chỉ muốn công khai chiến thắng và dâng công chúa cái đầu vương  
Rốt cục chàng vào đền mà vẫn cứ do dự luôn,

Chưa biết nên đứng nhìn hay tự ra tay đâm, giết.

**EC-MI-ON:** - Không, y sẽ không làm gì để cản trở lễ cưới xin kia hết

Và ngại ngần trở mắt đứng nhìn sông,  
Chị vốn biết lòng y dao động lắm.

Y hèn nhất sợ mỗi một điều là chết thảm.

Ôi! Mẹ ta xưa không nửa tiếng khẩn cầu

Mà toàn Hy Lạp đứng lên vũ trang vì người chiến đấu.

Hai mươi vị vua vì người hy sinh vòng gươm đao

Trong mười năm, mà người có quen biết vị nào đâu!

Còn ta chỉ định trừng phạt một tên bội ước,

Ta nhờ cậy một người tình vì ta rửa nhục,

Chinh phục ta bằng cách ấy chẳng hiểm nguy gì,

Ta hiến thân để báo thù mà chẳng

được chỉ!

Nào! Hãy tự ta giải bất bằng, trả xong  
thù oán,

Điện thờ kia phải vang lên muôn lời  
ta thán,

Phải làm cho lễ thành hôn kết thúc  
rối bời,

Cho những kẻ kia lấy nhau chỉ được  
một phút mà thôi!

Trong cảnh đảo điên, ta sẽ không  
chọn lựa:

Ai cũng là Pia-ruyx, dù O-rext kia  
chăng nữa.

Ta chắc chết thôi, nhưng chết mà  
được trả thù!

Ta không chết một mình, có kẻ chết  
theo ta.

### LỚP III

O-REXT, EC-MI-ON, CLÊ-ON

**O-REXT:** - Thừa công chúa, việc đã xong, chắc

là nàng thỏa mãn:

Đền tội tình, Pia-ruyx chết dưới bàn  
cúng thần linh.

**EC-MI-ON:** - Hấn chết ư?

**O-REXT:** - Vâng hấn ư?

**O-REXT:** - Vâng, hấn chết. Người Hy Lạp bất  
bình

Lấy máu hấn rửa những vết nhơ bội  
phản.

Tôi đã hứa với công nương. Mặc dù tôi  
thấy chợn

Cái âm mưu đen tối sát nhân,

Tôi cũng đến diện thờ, ở đó người Hy  
Lạp chia phân,

Trà trộn với người xem hầu nhích đến  
gần.

Pia-ruyx nhận thấy tôi, mặt không hề  
biến sắc,

Có tôi đấy, y càng thêm gan góc,

Tuồng như thách thức người Hy qua  
vị sứ thần

Thì lễ thành hôn càng thêm vẻ huy

hoàng.

Cuối buổi lễ, nâng chiếc mũ triều  
thiên, hăng hái

Tự tay y đặt lên tóc mỹ nhân, ôm ái:

“Trẫm trao cho ái khanh trái tim này  
và cái ngai kia,

Hãy ngự trị trong lòng ta và trên đất  
E-pia!

Ăng-đrô-mac ái khanh, trẫm sẽ là cha  
cháu bé

Cao ái khanh-trẫm nguyên vậy với  
thần linh và với nàng là mẹ

Trẫm tuyên bố: Ai thù nó là kẻ thù  
của ta

Với người Tô-roa, trẫm công nhận A-  
xty-a-nax là vua”

Những lời kia được dân chúng tán  
thành,

Đã khiến người Hy đáp bằng một  
tiếng thét bất bình

Họ vây bọc chung quanh tên bội phản,  
Tôi không chỗ chen vào để vì nàng trả



oán,

Vinh dự đâm gục y ai cũng muốn về tay!

Pia-ruyx giữa bốn phía tấn công một hồi vùng vẫy,

Mình đâm máu dưới gươm đao, y toan tránh chạy,

Nhưng cuối cùng đến bên bàn thánh gục ngay.

Tôi vội vã rẽ đám đông đang hoảng sợ,

Đến đón nàng công chúa của tôi tại chỗ

Để đưa ra bến thuyền, ở đó bạn chúng ta

Thấm máu tên bạc tình, cũng sắp tới bây giờ.

**EC-MI-ON:** - Họ đã làm gì vậy?

**O-REXT:** - Họ nôn nóng, xin công nương tha thứ, Họ làm hỏng cái mưu trừng trị người tình phụ

Của công nương. Nàng muốn tôi đâm những nhát đầu

Và cho y chết bởi tay công chúa.

Dẫu sao thì đối với những kẻ kia, tôi  
đã nêu gương dùng khí,

Chính tôi vì công nường lồi cuốn họ  
vào.

Bởi thế nên công nường có thể tự hào  
Đã báo thù được y như người ta người  
ta thì hành lệnh người truyền bảo.

Chính nàng đẩy tay họ...

**EC-MI-ON:**

- Cầm mồm đi đồ hoạt giáo!

Tội thí vua riêng một mình mày phải  
chịu.

Hãy về Hy khoác lác sự cuồng điên  
này.

Ta không nhận đâu. Bước đi! Ta đã  
quá ốm mày.

Mày làm gì, thằng man rợ? Mày điên  
dại

Đã kết liễu một cuộc đời vĩ đại.

Sao chúng bay giết người ấy hôm nay

Mà máu chúng bay không sục sôi  
phản kháng chúng bay?

Hãy nói đi: Số phận vương ai cho phép

mày thăm phán?

Sao giết vương? Tội gì? Mà nhân  
danh gì cho đáng?

Ai khiến mày?

**O-REXT:**

- Trời! Chẳng phải vừa qua

Chính công nương, tại nơi đây, đã ra  
lệnh cho tôi à?

**EC-MI-ON:**

- Chao ôi! Sao lại đi nghe một tình  
nhân loạn óc?

Trong thâm kín lòng ta, sao mày  
không cố đọc?

Mày không thấy khi ta gào thét hung  
hăng

Thì lòng dạ này đối với lời lẽ ấy chỉ  
muốn chối phăng?

Vì dù thực ta muốn chẳng, thì mày có  
nên vâng theo không chứ?

Sao không bắt trăm lần miệng ta phải  
truyền đi rồi truyền lại nữa?

Bản thân mày trước khi hành động  
phải đến hỏi ta,

Rồi đến hỏi nữa, nói đúng hơn, phải

tránh cho xa

Sao không để tự tay ta báo thù trả oán?

Mày đến làm gì những nơi đối với mày người ta đã chán?

Tình yêu của mày đây, kết quả đáng rửa nguyên!

Mày mang đến cho ta cái vận kiếp của mày quá vô duyên.

Chuyến công cán của mày đối với chàng và ta tai hại,

Nó khiến chàng trao về kẻ kia tám lòng ưu ái.

Trước đây chàng sẵn sóc cả Ăng-đrô-mac và ta,

Biết đâu rồi chàng chẳng yêu ta? Hay ít nhất cũng vờ

Thôi vĩnh biệt. Mày xéo đi. Ta ở lại.

Ta không thiết nước Hy, không cần thành Xpac và thuộc địa,

Không thiết cả gia đình... ta chán nó lắm thay

Vì đã sinh ra một con quỷ phản phúc  
như mày!

## LỚP IV

### O-REXT

**O-REXT:** - Ec-mi-on đó sao? Ta thấy gì? Ta vừa  
nghe gì đấy?

Máu mà ta làm đổ ra là vì ai ấy?

Nàng bảo ta là một tên phản phúc,  
một đứa sát nhân.

Có đúng là Pia-ruyx chết? Và ta, O-  
rext, phải chăng?

Ôi! Ta đã bóp chết lương tri trung chính,  
Ta miễn cưỡng giết một vị vua ta tôn  
kính

Trong một hôm, ta vi phạm đạo quân  
thần,

Luật sứ triều và quyền sống ở nhân  
gian!

Phạm đến cả cấm điện của thần linh,  
ta sục sạo!

Ta là đứa giết vua, là tên sát nhân, là  
thằng vô đạo

Để vì ai? Vì một kẻ vô ơn đã xui ta  
hứa hành động như thế kia

Và bảo nếu vương sống còn thì nàng  
với ta sẽ chẳng hoà hiệp bao giờ.

Ta đã vâng theo cơn cuồng nộ của  
nàng. Và khi về phục lệnh

Thì nàng đòi trả máu của vương và  
sinh mệnh

Nàng yêu vương! Còn ta chỉ là con  
quái vật điên cuồng!

Thế là hết. Kể từ nay nàng biến biệt  
xa ta luôn.

Khi vĩnh biệt, trả ơn ta, nàng trao tặng  
Những tiếng xấu xa ta trót mang để  
mong với nàng xứng đáng!

## LỚP V

O-REXT, PI-LAT (*tùy tông của O-rext*)

PI-LAT: - Phải đi thôi, Điện hạ. Phải ra khỏi

cung này.

Hoặc đành lòng nằm vĩnh viễn tại đây.

Người Hy Lạp ta giờ đây còn đang chặn cửa

Dân chúng tập trung, tay đao tay búa  
Săn đuổi ta và rầm rập tuân lệnh  
Ăng-đrô-mac chỉ huy.

Họ coi chúng ta là kẻ thù mà nàng là nữ chúa.

Với Pia-ruyx trước đây, Ăng-đrô-mac  
bao phen từ chối,

Mà nay thì như một quả phụ trọn  
nghĩa xướng tuý,

Nàng truyền cho dân trả oán, và có lẽ  
nhằm chúng ta nàng cũng

Muốn báo phục cho thành Tơ-roa và  
cho cả chồng xưa.

Thôi, chúng ta chạy đi, đừng đợi họ  
vây lừa,

Người hy sẽ theo ta đến ngay. Và  
trong khi dân chúng

Dừng lại quanh công chúa Ec-mi-on,  
Thì sẵn có đường tháo rút, chúng ta  
nên đi luôn.

**O-REXT:** - Không, các bạn, không, tôi phải đi  
theo nốt

Ec-mi-on, nàng đã phán thế kia thì tôi  
không phương sống sót,

Các bạn đi đi. Phạm tội rồi, tôi phải  
đền tội mà thôi.

**PI-LAT:** - Ec-mi-on ư? Điện hạ quên nàng ấy  
cho rồi.

Không bị nàng oán thì bị nàng sai khi  
cuồng nộ,

Nơi chín tuổi bạn muốn tìm nỗi nhục  
gì nữa chứ?

Nàng chết rồi thì anh cũng phải chết  
hay sao?

**O-REXT:** - Nàng chết ư? Trời ta nghe gì vậy?

**PI-LAT:** - Hóa ra anh chưa biết nào!

Khi vào đây chúng tôi có gặp

Ec-mi-on chạy đến đến thần, kinh  
hoàng, hấp tấp;



Trông thấy thi hài vua trên tay quân  
sĩ khiêng đi,

Máu vương tuôn giục họ báo thù

Chắc là nhìn cảnh ấy nàng quá  
thương mà hết giận.

Thế rồi từ cửa cao chúng tôi nhìn  
tường tận

Tay cầm dao nàng cúi xuống thi hài,

Rồi ngẩng nhìn trời, đầm ngực và ngã  
ngay.

**O-REXT:**

- Ôn thần linh! Tai họa của ta quả đã  
vượt xa mong ước,

Thật vậy! Đáng tạo hóa kiên trì đáng  
phục

Chăm làm tội tình ta chẳng phút nghỉ  
ngơi!

Trong khổ đau, phận ta chìm nổi chơi  
vơi,

Trời thù ghét mà bủa vây ta bằng tai  
họa,

Trời cuồng giận lấy ta làm gương đầy  
đọa:

Số vô duyên chưa có kiểu mẫu nào hơn!

Thôi được. Mãn phận rồi, ta chết  
chẳng oán hờn.

Đôi bạn tình kia đâu? Để cho ta tắm  
Máu của họ, máu của ta hầu trọn điều  
hoan cảm.

Pia-ruyx và Ec-mi-on đâu? Khi chết ta  
muốn nhìn họ xem,

Dù trước chưa hoà, nay ta muốn hoà  
hợp ba trái tim...

Nhưng sao đêm dày đặc quây lấy ta  
thế nhỉ?

Đi phía nào đây? Có sao ta run rẩy  
Và rợn người?... Ôn trời, ta bắt đầu  
nhìn thấy...

Ôi thân linh! Máu đâu chảy từng suối  
quanh mình ta vậy?

PI-LAT: - Chao ôi! Điện hạ...

O-REXT: - A! Pia-ruyx! Ta lại gặp mày!

Sao đâu đâu ta cũng gặp kẻ tình địch  
ta ghét cay?

Mình nát trăm vết thương, có sao mày  
sống sót?

Đây, đây! Cái nhát tao dành cho mày  
phút chót.

Lạ lòng chưa? Ec-mi-on xô lại ôm  
vương!

Từ đâu đây nàng chạy đến đỡ thương?

Trời ơi! Nàng nhìn ta đôi mắt sao  
kinh khủng vậy?

Những rắn độc, những yêu ma gì  
nàng giết theo đấy?

Nữ quỷ sứ âm cung <sup>(1)</sup>, nào! Đã sẵn  
chứa để ra tay?

Những rắn phì phù phun trên đầu  
chúng bay dành để cho ai <sup>(2)</sup>?

Chúng bay mang những hình cụ kia  
theo, tính để làm gì?

Nếu có định đưa ta vào đêm dài tăm  
tối,

Thì cứ lại đây, ta không từ chối.

Mà thôi! Các ả cứ về. Đã có Ec-mi-on,

---

<sup>1</sup> Người Hy Lạp tin có những nữ cuồng thần từ âm cung lên, để dùng  
rơi đánh, dùng rắn cho cắn những tên sát nhân.

<sup>2</sup> Một câu thơ nổi tiếng của Ra-xin về hòa âm mô phỏng: "Pour qui sont  
ces serpents qui sifflent sur vos têtes?"

Con bạc tình khéo biết xé xác ta hơn!  
Giờ phút cuối ta xin trao tim ta cho nó  
nuốt.

**PI-LAT:**

- O-rext bất tỉnh rồi. Các bạn ơi, thì  
giờ gấp rút,  
Nương cơn mê, ta hãy lợi dụng mỗi  
giờ, mỗi phút  
Để cứu chàng. Công sức của ta sẽ là  
công toi  
Nếu chàng tỉnh ra và lại phản nộ với  
nỗi đời.

***HẾT***

**KIỆT TÁC SÂN KHẤU THẾ GIỚI**

**ĂNG-ĐRÔ-MAC**

Tác giả: RA XIN

Người dịch: HUỖNH LÝ - VŨ ĐÌNH LIÊN

**NHÀ XUẤT BẢN SÂN KHẤU**

**CÔNG TY MINH THÀNH - BỘ CHỈ HUY QUÂN SỰ**

**TP. HỒ CHÍ MINH**

\*

\* \*

***Chịu trách nhiệm xuất bản***

**HÀ ĐÌNH CẦN**

***Chịu trách nhiệm bản thảo***

**NGÔ THẾ OANH**

***Biên tập***

**THẾ NGỌC**

***Trình bày bìa***

***Sửa bản in***

**BAN BIÊN TẬP**

---

In 500c khổ 14,5x20,5 tại : Công ty in Gia Định

Giấy phép xuất bản số 93-2006/CXB/054-26/SK cấp ngày  
25-1-2006. In xong và nộp lưu chiểu Quý II - 2006

Tủ sách Kiệt Tác Sân Khấu Thế Giới ra mắt bạn đọc là công sức của nhiều thế hệ Sân khấu nối tiếp sưu tầm, nghiên cứu, dịch thuật... có ảnh hưởng lớn không chỉ về sân khấu mà có tầm ảnh hưởng đến phát triển văn học nghệ thuật Việt Nam nói chung.

Từ các tác phẩm cổ đại với các tên tuổi hàng đầu về bi kịch và hài kịch bộ sách trải rộng qua nhiều thời kỳ rực rỡ của sân khấu thế giới như thời đại Phục hưng, Lãng mạn và Hiện đại... giới thiệu những kiệt tác chói sáng có sức sống xuyên qua nhiều thế kỷ của những nhà viết kịch kiệt xuất... Nhiều tác phẩm ra đời từ hàng ngàn năm trước nhưng tư tưởng và nghệ thuật vẫn đồng hành với các bạn đọc và khán giả hôm nay.

Tủ sách kiệt tác kịp thời ra mắt bạn đọc trọn vẹn 100 cuốn trong năm 2006, chào mừng những sự kiện trọng đại của đất nước.



ANG-DRO-M



81193507511907386

**Giá: 21.500đ**